

海南將對澳門帶來
長遠影響
Hainão
pressiona Macau
no longo-prazo

8-9

專訪 ENTREVISTA

澳門教育可促進
中印合作

A educação em
Macau pode
aproximar Índia
e China

4-5



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

專訪 ENTREVISTA

求賢若渴 CAÇA TALENTOS

人才發展委員會秘書長蘇朝暉期望澳門人能於本地內外擔任要職，又指澳門在吸引高端人才方面要更進取

O secretário da Comissão de Desenvolvimento de Talentos quer os locais em cargos de destaque cá dentro e lá fora. Sou Chio Fai defende que Macau tem de ser mais pro-ativa se quer atrair quadros qualificados.

18-21

衛生局
Serviços de Saúde

醫療券
Vale de Saúde

Transferência dos Vales:

- Quiosques automáticos
- Aplicação Móvel
- Sítio da internet
- Se precisar ajuda ou mais informações sobre o programa dos Vales de Saúde electrónicos 2018 por favor contacte o centro de Apoio.

PUB 廣告



VOLLEYBALL
NATIONS LEAGUE
WOMEN

BE PART OF THE GAME

2018澳門銀河娛樂國際排聯世界女子排球聯賽

Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB - Macau 2018, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment

FIVB Women's Volleyball Nations League - Macao 2018 presented by Galaxy Entertainment Group

22-24/05/2018 澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 波蘭 POLÓNIA / POLAND 塞爾維亞 SERBIA / SERBIA 泰國 THAILANDIA / THAILAND

www.macaovnl.com | +853 2823 6363

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

萊奧蒂尼奧·保羅·費雷拉 LEONÍDIO PAULO FERREIRA
每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

十二億非洲鄰居 São 1200 milhões e nossos vizinhos

我們習慣以數字認識非洲，例如首批人類三十萬年前在非洲誕生，或者是今日非洲有12億人居住。不過，在數字（即使包括民主政體數量的上升和軍事政變的減少）以外，我們更加應關注它的多元本質，這個世界除了有一個非洲，還可以說是有許多個非洲。事實上，非洲有超過五十個國家。

沒錯，這個世界有數之不盡的非洲，例如是講阿拉伯語、據有非洲大陸北部的那個，或是那個以從未被人殖民自豪的非洲（例如埃塞俄比亞）、真正結合歐洲和非洲兩個世界的佛得角、因過去奴隸貿易受創的幾內亞灣、風光如畫但近代遍體鱗傷的大湖地區，以及那個受曼

德拉啟發、種族隔離後試圖建立的彩虹之國。非洲既有沙漠、亦有森林，既有海灘、也有雪峰，既有金字塔，也有茅舍，一方面財富充溢，另一方面貧窮不斷。

理解對獲得援助而言是十分重要的。沒錯，雖然有個別成功案例，但非洲依然無力應付人口的壓力，從一群群人冒著生命危險穿越的地中海尋找黃金之國的旅程可見一二。而我們葡萄牙人，無論是因為我們與北非的馬格里布人有共同的基因，抑或是自航海大發現年代伊比利亞人就與黑人共融，甚至是因為我們在那裡出生、生活或打拼（或者是當地人的後代），我們永遠都不能對非洲的命運漠不關心。非洲是我們的鄰居。▼

Costumamos olhar muito para os números para tentar perceber África, seja os 300 mil anos atrás em que por lá apareceram os primeiros homens, seja os 1200 milhões de pessoas que vivem hoje no continente. Mas mais do que nos números - mesmo que positivos como o aumento das democracias e a diminuição dos golpes militares - deveríamos sim prestar atenção à diversidade, pois se há uma África há também muitas Áfricas, mais de 50 países.

Sim, existem inúmeras Áfricas, como aquela que fala árabe e ocupa o norte do continente, ou aquela que se orgulha de nunca ter sido verdadeiramente colonizada, caso da Etiópia, ou aquela em que os mundos europeu e africano se misturaram mesmo, e falo de Cabo Verde, ou aquela do golfo da Guiné, tão sangrada pelo tráfico negreiro, ou aquela dos Grandes Lagos, de paisagens tão belas como terrível tem sido a sua história recente, ou

ainda aquela onde, findo o apartheid e inspirados no exemplo de Nelson Mandela, se tenta construir uma nação arco-íris. Uma África de desertos e de florestas, de praias e de picos nevados, de pirâmides e de palhotas, de riquezas imensas mas também de uma pobreza persistente.

Compreender é essencial para conseguir ajudar. Sim, porque África, apesar de alguns casos de sucesso, continua incapaz de responder à pressão demográfica, como testemunham as vagas de gente que arrisca a vida a atravessar o Mediterrâneo em busca do eldorado. E nós portugueses, seja porque partilhamos genes com os magrebinos, seja porque desde as Descobertas o sangue negro se misturou com o ibérico, seja até porque lá nascemos, vivemos ou combatemos (ou somos filhos deles), nunca poderemos ficar indiferentes ao destino de África. É nossa vizinha. ▼

無果而終的中美談判

Negociações entre China e EUA chegam ao fim sem qualquer sucesso



陳思賢 DAVID CHAN

上週五週六一連兩天的中美貿易談判在北京舉行，事前美國放出消息：如果中國不同意美國開出的條件，將不會有下次談判。這是美國慣用的手法，在談判前加以威脅與恫嚇作為談判籌碼。不過，兩天談判後，雙方並無向外公佈任何談判結果及評論，美國代表團亦在談判結束後匆匆直奔機場離開北京，既沒有發表聲明，也沒有等候會否獲中國國家主席習近平接見的消息便氣急敗壞的趕返美國，明顯透露這次中美世紀大談判以失敗告終。如果簡單準確一些說，這次美國出動七大金剛的中美

談判實際上是談崩了，從之前的貿易摩擦一度升級，到這次美國派出強大陣容來華磋商，這是中國以意志、毅力和強大的實力抵抗美國單邊主義、保護主義行為的結果。在美國代表團出發前，美國總統特朗普又對中國提出兩個極為過分的要求，一是將美國對華年度貿易逆差削減1,000億美元；二是禁止中國投資人工智能和電動汽車等敏感技術。對這兩個過分要求，中國已經明確表態不可接受，又指在美國放下要挾態度之前，中國並不打算和美國談判削減貿易逆差的問題，至於不准中國投資高科技，讓中國放

棄「中國製造2025」的計劃，那完全沒有可能。中國已經明確表達將這兩項排除在這次談判之外的態度。從新華社的消息內容看，它坦承雙方沒有就重大問題達成一致，至少傳遞了兩個信號：1. 在事關原則的問題上中國沒有讓步，美國獅子開大口的施壓沒有成功；2. 美國代表團態度強硬，在這個問題上也沒有讓步，中國頂住了壓力，沒有理會美方的這次談判不成功就沒有下次的威脅。

雖然無果而終，有否再次？不知道。中國的態度：談判？大門敞開著。打貿易戰？奉陪到底。▼

Uma semana depois, a península coreana volta a ser o centro da atenção do mundo. No dia 27 de abril, os líderes das duas nações coreanas, Kim Jong-un e Moon Jae-in, tiveram um encontro histórico em Panmunjeom, na Linha de Demarcação Militar entre os dois países. Foi durante esta visita que foi assinada uma declaração conjunta, onde ambos os líderes se comprometeram a cessar de imediato todas as atividades hostis. Depois do assinar da declaração, no primeiro dia deste mês, ambos os países desligaram oficialmente as colunas que tinham nas fronteiras a emitir música e mensagens políticas.

Segundo a declaração, ambos os países irão trabalhar em conjunto para assinar um acordo de paz ainda este ano, que irá por um ponto final na guerra coreana. As duas nações irão depois trabalhar no sentido de uma coexistência pacífica. Também serão feitos esforços para a realização de diálogos trilaterais (entre Coreia do Norte, Coreia do Sul e Estados Unidos) ou quadrilaterais (entre Coreia do Norte, Coreia do Sul, Estados Unidos e China), com o objetivo final de total desnuclearização.

O anunciar deste acordo, depois da reunião entre os dois líderes, recebeu. Na sexta-feira e sábado passados, decorreram em Pequim negociações entre a China e

os Estados Unidos, onde foram discutidos os conflitos comerciais existentes. Antes das negociações, os EUA fizeram o seguinte comunicado: Caso a China não aceite as condições propostas pelos EUA, não haverá próximas negociações. Esta mensagem representa o método que o país usa, habitualmente. Mesmo antes de discutir com a outra parte, recorre a ameaças e intimidação como forma de negociação. Porém, depois de dois dias de conversações, nenhum dos lados revelou quais os resultados das mesas, tendo os representantes americanos seguido, imediatamente, para o aeroporto. Estes não ficaram para fazer qualquer comunicado, ou para a possibilidade de um encontro com o presidente Xi Jinping, e, simplesmente, regressaram para os Estados Unidos. A partir desta reação, é possível concluir que as negociações não tiveram qualquer sucesso. Resumindo, as negociações não correram bem. As tensões têm vindo a subir entre as duas nações, e por isso os EUA decidiram enviar uma delegação forte. Todavia, o lado chinês protege as suas convicções, e não cede à força protecionista e unilateral americana.

Depois da delegação americana ter partido para a China, o presidente Donald Trump acrescentou ainda duas exigências. A primeira: reduzir o défice comercial dos

EUA com a China em 100 mil milhões de dólares. Em segundo lugar, a proibição de investimento chinês em indústrias tecnológicas como inteligência artificial e carros elétricos. No entanto, a China já demonstrou clara oposição a tais exigências, e por isso salientou que não irá negociar com os EUA para a redução do défice comercial até os mesmos largarem este género de ameaças. É, simplesmente, impossível a China desistir de todos os seus investimentos planeados e continuar o seu projeto "Made in China 2025". A China já demonstrou a clara intenção de excluir estas duas medidas das negociações. Com base no que foi noticiado pela agência Xinhua, a afirmação de que não houve consenso em assuntos mais relevantes significa pelo menos duas coisas. Primeiro, que os EUA não conseguiram fazer pressão sobre a China. Esta não cedeu e manteve os seus princípios. Segundo, que a delegação americana manteve uma postura forte, não fazendo nenhum compromisso, mas a China resistiu a esta pressão, e por isso não precisará de se preocupar com a próxima ameaça americana.

Mesmo sem qualquer resultado, poderá isto voltar a repetir-se? Não sabemos. A atitude chinesa é: Negociações? Estamos de braços abertos. Guerra comercial? Iremos lutar até ao fim. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

授人以漁 Ensinar a pescar

「授人以魚，則一日不飢；授人以漁，則終身不飢。」在這句諺語之外，我們還要加上曼德拉的名言「教育是最強有力的武器，你能用它來改變世界」。我們亦會想起葡萄牙著名Hip-hop樂隊Da Weasel在1990年代中的歌曲《Educação é Liberdade》(教育就是自由)。除了自主、轉型和擺脫束縛等結構層面，我們還要添上一重基於公民參與、競爭力和精英培養的意識，而我們要培養的是在本地和外地都能創新、領導和激勵他人的精英。在此背景下，蘇朝暉在澳門擁有獨特的事業生涯。他曾任教育暨青年局局長，近年擔任高等教育輔助辦公室主任和人才發展委員會秘書長。他在本報今期刊登的訪問中展現出願景和雄心，期望解決一些本地居民在高端培訓方面尚存的問題，舉出了三項關鍵想法：拓展外地培訓的範圍，

藉此令多個領域都有雙語人才；加強聯繫葡萄牙和其他葡語國家的大學；為澳門人提供在國際組織的實習機會和經驗，期望澳門在這些組織擁有重要的高層管理人員。這些目標都是正確的，必須以強而有力的措施推動，讓年青一代獲得必要的配套，迎接粵澳港大灣區發展帶來的巨大挑戰。

這個任務並不容易。澳門在回歸前已經為培養人才而付出巨大努力，奈何還是起步太遲，而且一些結構性的約束仍在。不過，我們不能只是看到最表面的一層，而是要深入探討它的根基。這個任務成功與否，取決於我們的教育制度能否有效鼓勵批判思考、寬容、思想自由、公民參與、深厚的人文文化和對世界的好奇。沒有這些的話，奇蹟就不可能發生。授人以漁不僅是導人行動，更是教人思考。 ▽

O provérbio chinês perde-se em tempos imemoráveis e acaba por ser um lugar-comum e uma verdade de La Palice. “Se deres peixe a um homem alimentá-lo-ás por um dia, se o ensinares a pescar alimentá-lo-ás para toda a vida”. A este provérbio, há que juntar as simples e sábias palavras de Nelson Mandela: “A educação é a mais poderosa arma que podemos usar para mudar o mundo”. E por último, vem-nos à memória uma canção de meados dos anos 1990 de uma prodigiosa banda de hip-hop portuguesa, os Da Weasel: “Educação é Liberdade”. Às dimensões estruturantes de autonomização, transformação e emancipação, junta-se uma outra camada pautada pela formação cívica, competitividade e formação de elites que faça sobressair os talentos que, dentro e fora de portas, inovam, lideram e inspiram. Neste contexto, Sou Chio Fai tem em Macau um percurso ímpar por ter sido, anteriormente Diretor dos Serviços de Educação e Juventude e, mais recentemente, ocupar os cargos de Coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e a Comissão de Desenvolvimento de Talentos. Na entrevista que concede ao PLATAFORMA esta semana, Sou denota uma visão e ambição que se espera que possa criar uma dinâmica que colmate as fragilidades que permanecem ao nível da formação de alto

nível dos residentes locais. Três ideias chave emergem: alargar o âmbito da formação no exterior de modo a termos talentos bilingues em múltiplos setores; um reforço da ligação com universidades de referência no exterior, nomeadamente em Portugal e outros países de língua portuguesa; e oportunidade de estágios e experiência em organismo internacionais para que Macau possa ter quadros importantes e de topo nessas organizações. São objetivos que fazem todo o sentido e que devem ser acompanhados por medidas robustas para equipar as novas gerações com os instrumentos necessários para os enormes desafios que surgem no horizonte, começando pelo projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. A tarefa não é fácil, tendo em conta o importante mas tardio esforço antes da transição e as limitações estruturais que persistem. Não podemos, contudo, ficar pelo telhado. Há que cuidar das fundações. O sucesso desta empreitada depende de um sistema de ensino que passe, efetivamente, a incentivar o sentido crítico, tolerância, liberdade de pensamento, participação cívica, uma forte cultura humanística e curiosidade pelo mundo. Sem isso não há milagres. Ensinar a pescar não é apenas ensinar como fazer, mas também ensinar a pensar. ▽



對焦 REGISTOS

分娩難 Partos difíceis

調高外僱分娩收費的過程不太具建設性。起初有令人難以信服的9倍加幅(8,775澳門元)，其後社會文化司司長譚俊榮與外僱組織開會後，部份看似有所修正。外僱的分娩收費加幅由原先的九倍改成三倍，但到最後並不盡然。這個「折頭」只包括薪金不足4,050澳門元。這與是否部份政府人士不全對、誤解或讓步無關。實際上，這並不是一條令社會公平、包容的道路。

O processo do aumento das taxas de parto para trabalhadoras não-residentes é muito pouco edificante. A proposta inicial implicava um inaceitável aumento em nove vezes (para 8775 patacas). Posteriormente, após uma reunião entre o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e associações de trabalhadores migrantes, parecia que a mão tinha sido emendada parcialmente. As empregadas domésticas aplicar-se-ia um aumento de três vezes em vez de nove. Só que afinal não é bem assim. O “desconto” abrangerá apenas as que auferirem um salário mensal abaixo das 4050 patacas. Independentemente de estarmos perante uma meia-verdade, um mal-entendido ou um recuo por parte das autoridades, certo é que não é este o caminho para uma sociedade justa, inclusiva e tolerante. Assim não.

專訪 ENTREVISTA

讓澳門人更上一層樓

Residentes ao alto

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

SOU CHIO FAI DIZ QUE ESTÁ NA HORA DE AUMENTAR AS AMBIÇÕES. O OBJETIVO É QUE OS LOCAIS PASSEM A ESTAR ENTRE A ELITE INTERNACIONAL E OCUPEM LUGARES DE PRESTÍGIO LÁ FORA E CÁ DENTRO.

É também nesse sentido que a Comissão de Desenvolvimento de Talentos tem estado a trabalhar. Em entrevista ao PLATAFORMA, o secretário do organismo, Sou Chio Fai, defende que está na altura de começar a alargar horizontes e deixar de limitar os locais a áreas como a tradução. Para colmatar a falta de quadros qualificados, o também coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior defende que



「我希望澳門人也能在國際組織擔任高層。」
“O meu desejo é que as pessoas de Macau também passem a ocupar lugares cimeiros em organizações mundiais”

Macau devia ter uma política mais “pró-ativa”, que faça os residentes altamente qualificados quererem ficar e voltar à cidade. O responsável ressalva, no entanto, que a mão-de-obra de fora continua a ser fundamental se Macau quer crescer.

- Referiu em entrevista que os níveis médio e alto são os que mais necessitam de quadros. Quantas pessoas qualificadas precisa Macau?

Sou Chio Fai - Tendo em conta que foi definido para Macau ser uma plataforma de serviços comerciais entre a China e os países de língua portuguesa, e um centro mundial de turismo e lazer, numa primeira fase, os nossos estudos centraram-se em áreas como hotelaria, restauração, venda, exposições e setor do jogo. Numa segunda fase, alargámos os estudos à construção, e às áreas de finanças e contabilidade. Com estes estudos, vamos ter mais ou menos uma ideia.

- Mas tem uma estimativa?

S.C.F. - É um pouco difícil dizer porque a situação muda de ano para ano. Por isso, é que não respondi com um número. Os primeiros estudos começaram em 2015/2016, agora estamos a refazer os estudos. Estamos a iniciar o processo de consulta para o estudo sobre os hotéis e na área de jogo já encomendámos a uma instituição do ensino superior. Só teremos os números atualizados daqui a meio ano, quando estiverem concluídos.

人才發展委員會秘書長蘇朝暉表示，澳門是時候有更加遠大的抱負，目標是讓澳門人擠身國際精英之列，在澳門內外都能擔當要職。

這點亦是人才發展委員會的工作方向。蘇朝暉接受本報訪問時表示，澳門是時候拓展視野，不再將目光僅僅放在翻譯等領域。身兼高等教育輔助辦公室主任的他表示，為了應對專業人士短缺的情況，澳門應該有更加進取的政策，鼓勵高質素的澳門人才留澳或回流，但他同時指出，外地僱員在澳門的發展依然有重要位置。

— 你曾在一個訪問提到中高端人才最為短缺，澳門需要多少人才？

蘇：考慮到澳門作為中國與葡語國家的經貿服務平台與世界旅遊休閒中心的定位，我們第一階段的研究聚焦酒店、餐飲、零售、會展和博彩等行業。第二階段的研究則擴展至建築、財務和會計領域。有了這些研究，我們就或多或少會有一個概念。

— 但你有一個估計嗎？

蘇：這個有點難說，由於情況年年變化，所以我不以數字回答。首階段的研究在

- O que está a fazer o Governo para colmatar as lacunas?

S.C.F. - Além dos estudos, aperfeiçoámos as informações fornecidas ao público. Sabemos que temos estas necessidades nos níveis médio e alto, por isso no site da Comissão de Desenvolvimento de Talentos explicamos quais são os critérios que um profissional tem de reunir para poder ocupar esses postos. Não basta ser residente para se poder ocupar um alto cargo. Disponibilizamos informação sobre os requisitos necessários: certificação, qualificação profissional, entre outros. Também referimos quais os estabelecimentos de ensino universitário que oferecem os cursos para as respetivas áreas. Em termos de formação de quadros, estamos a apostar em três frentes: elite, que são pessoas que estão no médio, topo de uma empresa; em profissionais como advogados, médicos, engenheiros, contabilistas; e trabalhadores com formação profissional.

- E que trabalhos estão a ser desenvolvidos para cada uma das áreas?

S.C.F. - Ao nível das elites, iniciámos um projeto de atribuição de bolsas para residentes. Podem fazer um MBA em Hong Kong ou em Portugal. O de Hong Kong é um dos melhores da Ásia. O de Portugal é um consórcio entre a Universidade Católica, a Nova de Lisboa e o Massachusetts Institute of Technology (MIT). Queremos formar gestores bilingues, que falem português

2015/2016年開展，我們將會再作檢視。我們正在開展有關研究酒店業的諮詢，並且委託了一所高等院校作博彩業的研究，要待這些研究完成的半年後才有最新數字。

— 政府在做甚麼來填補人才空缺？

蘇：除了研究，我們還改善了向公眾提供的資訊。我們知道我們有中高層職位的需求，因此在人才發展委員會網站解釋擔當一些專業職位要滿足的條件。單有居民身份並不足夠。我們列出證書和專業資格等必要條件，同時提及哪些高等教育機構有甚麼範疇的專業課程。至於人才培訓，我們聚焦三個方面，分別是在企業中高層的精英、專才（例如律師、醫生、工程師和會計師），以及有專業知識的應用人員。

— 在各個方面做了甚麼工作？

蘇：在培養精英方面，我們為居民提供獎學金，讓他們到香港或葡萄牙修讀工商管理碩士課程。在香港的課程是亞洲首屈一指的，在葡萄牙的課程則由葡萄牙天主教大學、里斯本新大學和麻省理工學院合辦。我們希望培養掌握中葡雙語的管理人員，這是重要的一點。除了這些選擇，我們也挑選出全球最好的15個工商管理碩士課程並提供獎學金。另一方面是國際組織，澳門有中

我們要借助非本地僱員來確保澳門的發展

Temos de ter pessoas não locais para assegurarem o desenvolvimento de Macau

葡論壇，亦是一個平台，但這等於澳門人只能擔當翻譯員、公關或提供後勤支援嗎？我希望澳門人也能在國際組織擔任高層，包括葡語國際組織。

— 委員會還有甚麼推動本地人國際化的措施？

蘇：一方面，我們與澳門開辦葡語課程的高校商討，讓學生在葡萄牙多留一年，並為他們創造實習機會。這些學生已經懂葡語了，相比繼續學習同一樣東西，獲得經驗更為重要。與此同時，我們亦與聯合國教科文組織合作，去年選拔了四名本澳青年分別到秘魯利馬、智利、喀麥隆和莫桑比克實習。目前，我們也正與聯合國難民署商討能否為居民提供到機會。

— 你剛才提到的其他層面呢？

蘇：律師和醫生方面，我們已經與各協會協調收集資料，因為我們需要數據作出統計。在應用人才方面，我們也有項目。有些企業的規模比政府更大。與其一直由政府出資和開辦培訓課程，這些企業可以推出這些課程。據我們所知，這些企業現在已經在這樣做。

— 這些政策能為澳門帶來所需的人才嗎？

蘇：目前重要的不僅是證書或完成某個課

e chinês. Isto é importante. Além destas opções, escolhemos os melhores 15 MBA do mundo e também atribuímos bolsas. Outra aposta recai sobre as organizações internacionais. Macau tem o Fórum Macau e é uma plataforma. Quer isto dizer que as pessoas de Macau só podem ser tradutores, relações públicas ou dar apoio logístico? O meu desejo é que as pessoas de Macau também passem a ocupar lugares cimeiros em organizações mundiais, incluindo as lusófonas.

- Há outras medidas da Comissão no sentido de internacionalizar os quadros locais?

S.C.F. - Por um lado, falámos com as universidades de Macau que têm cursos de português no sentido dos alunos irem a Portugal mais um ano e criar oportunidades para fazer um estágio numa organização. Estes alunos já dominam o português. Mais importante do que estarem a aprender a mesma coisa, é terem uma experiência. Paralelamente, estamos a trabalhar com a UNESCO. No ano passado, quatro jovens foram para Lima, Chile, Camarões e Moçambique. Também estamos em conversações com a Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados para ver se é possível criar oportunidades para os residentes.

- E ao nível das outras frentes que mencionou?

S.C.F. - Em termos de advogados e médicos, já estamos a trabalhar com as associações para recolha de dados. Precisamos de conhecer os números para fazermos estatísticas. Ao nível dos técnicos, também temos programas. Há empresas que são maiores que o Governo. Em vez de ser sempre o Governo a gastar dinheiro e a criar cursos de formação, estas empresas podem criar estes cursos. A informação que temos é que já estão a fazê-lo.

- As políticas permitirão que Macau consiga os quadros que precisa?

S.C.F. - O que é importante agora não é apenas a qualificação ou a obtenção de um curso, mas também a certificação profissional. Com essa certificação, a experiência é reconhecida e os locais já podem ser promovidos. Se além disso, houver um reconhecimento duplo – em Macau e no Continente – há a possibilidade de trabalharem nos dois lados. O mundo fica maior. É uma aposta que estamos a fazer.

- As bolsas têm sido uma das apostas do Executivo como forma de incentivar os locais a investirem em formação.

S.C.F. - Ainda temos outro mecanismo de incentivo financeiro para fazerem cursos e depois realizarem uma prova

〔在招募高質素人才方面〕澳門缺乏進取的政策

Macau não tem uma política pró-ativa (de recrutamento de quadros qualificados)



程，專業認證也相當重要。有了專業認證，加上經驗，本地人就能在職場上晉升。此外，如果資格還在澳門和中國內地受到認可，居民便能在兩地工作，他們的空間就會更大，這也是我們現時著力的方面。

— 獎學金資助是政府為鼓勵本地人增加培訓的措施之一。

蘇：另外，我們還透過獎勵計劃，鼓勵居民參與培訓，積極考取證照。項目當前處於先

profissional. Estamos numa fase piloto. Neste momento, oferecemos subsídios para as línguas: mandarim, chinês para estrangeiros, inglês e português. Pessoas de Macau que conseguem atingir o nível B2, ou acima, recebem mil patacas como prémio. O objetivo é incentivar os residentes a aprenderem línguas, mas também a fazerem o exame de certificação de maneira a comprovar que sabem o idioma. Daqui a uns anos, se ainda aqui estiver, e se me perguntar quantas pessoas falam português, já vou poder responder. Agora ninguém sabe. Até julho é um projeto piloto, mas depois temos o objetivo de o alargar a outras áreas.

- Se há tanta falta de quadros qualificados porquê a insistência em reduzir a contratação de mão-de-obra estrangeira?

S.C.F. - Temos de criar oportunidades para os locais que podem subir na carreira. São essas as pessoas que estamos a servir. Ao nível macro, temos de ter em atenção o desenvolvimento da cidade. Há falta de mão-de-obra. Temos uma grande oportunidade em termos de promoção dos locais nos níveis médio e alto. Agora se é possível preencher todas as vagas com as pessoas de Macau, isso já não é tão verdadeiro. Temos de ser mais pragmáticos. Ao mesmo tempo que temos de assegurar que os locais podem aceder a postos de níveis médio/alto, temos também de assegurar a estabilidade

e o desenvolvimento de Macau, e é aí que entra a mão-de-obra importada.

- Num mundo cada vez mais global, em que as pessoas circulam, e numa cidade em que o desemprego é quase inexistente, continua a fazer sentido que haja o protecionismo de mão-de-obra local como há em Macau?

S.C.F. - Temos de criar condições para os locais terem melhores empregos. Mas temos de ter não locais para assegurarem o desenvolvimento de Macau. As cidades vizinhas estão a competir em termos de recrutamento de quadros de alta qualidade. É uma coisa que temos de pensar em Macau. Agora, estamos a criar condições para os locais subirem e ocuparem os níveis mais altos, incluindo os residentes de Macau que estão fora. Procuramos atrair estes residentes para voltarem a Macau. De qualquer maneira, temos falta de mão-de-obra. Por isso, é preciso importar mão-de-obra não local para assegurar o desenvolvimento social e económico. E repare que não disse estrangeira, porque inclui pessoas que vêm do Continente.

- Referiu que as cidades vizinhas estão a competir em termos de recrutamento de quadros de alto nível. As políticas são diferentes?

S.C.F. - Com base nas experiências das cidades vizinhas vemos que a política passa por “roubar” talentos através da

導階段，現是資助語言考證，包括普通話、對外漢語、英語和葡語。例如，澳門居民在[葡語]考試達到B2水平或以上可獲1,000澳門元作為獎勵，旨在鼓勵居民學習語言，同時也要參加考試證明水平。幾年後，如果我還在這裡，你再問我有多少人會講葡文，我就可以回答了。現在沒有人有這個答案。這個先導項目在七月截止，之後會擴至其他領域。

— 如果說有這麼多的人才短缺，為何堅持減少非本地僱員？

蘇：我們應為有能力晉升的本澳居民創造機會，他們才是我們關注的一群。宏觀而言，我們必須注意澳門的發展。在澳門缺乏勞動力的同時，也有巨大機會讓澳門人晉升至中高層。將全澳所有空缺由澳門人補上這點也不太可能。所以我們的目光應該更加務實。在保障澳門人晉升中高層職位時，我們也要確保澳門的穩定和發展，因此需要輸入勞工。

— 在全球一體化下，人們可以自由流動，澳門又是個幾乎沒有失業的城市，在澳門維持本地工人優先的保護政策仍然合適嗎？

蘇：我們需要為本地居民創造條件獲取更好的工作，但是也要借助非本地僱員來確保澳門的發展。鄰近城市爭相聘請高質素人才，這點是我們在澳門要好好思考的。所以，現在我們一方面協助本地人晉升，另一

方面也吸引在外地的澳門人回流。某程度上我們確實面臨人手短缺，因此有必要輸入非本地僱員，確保澳門的社會和經濟發展。我之所以不講外地人，是因為指的還包括自中國內地的僱員。

— 你提到鄰近城市爭相吸引高端人才，彼此的政策有不同嗎？

蘇：根據鄰近城市的經驗，我們看到他們的政策是通過授予利益，例如投資居留或支持研究來「竊取」人才。而澳門沒有這種較為進取的政策，相反是比較被動。企業和專業人才只可透過貿易投資促進局申請居留，這是個很被動的做法。可以的話，我們應仿效鄰近地區的政策，也需要將此議題提升至更高層面探討。

— 澳門青年聯合會近日一項研究顯示，不少本澳青年認為自身競爭力不及內地青年。你認為有這個高低之別嗎？

蘇：我不同意。我們澳門也有不少學生到內地升學並進入職場後非常成功，他們大部分都到北京和上海工作。要知道，打進這兩大城市並不容易。另外，憑藉在人才發展委員會的工作，我接觸了許多商界和科研領域的澳門人。跟你分享幾個例子。幾星期前我跟我一個中學同學在30年後再聯繫，他自中學畢業後就到美國矽谷生活，如今已是思科系統公司 (Cisco Systems) 的副主席。另一個例子，也是我們邀請到多間學校

concessão de benefícios, como o direito à residência, quando há investimento ou se faz investigação. Macau não tem esta política pró-ativa. Tem uma política mais passiva. Por exemplo, as empresas e pessoas com qualificação profissional podem pedir residência através do Instituto para a Promoção do Comércio e do Investimento de Macau. É uma medida passiva. Se possível, devíamos criar medidas pró-ativas semelhantes. É um tema que devíamos debater a um nível mais alargado.

- Num estudo recente da Federação de Juventude de Macau concluía-se que os jovens locais se sentiam menos competitivos que os do Continente. Sente que há um sentimento de inferioridade?

S.C.F. - Não tenho essa perceção. Além de termos alunos nas melhores universidades do Continente que têm sucesso, há muitos que depois conseguem trabalhar em Pequim e Xangai, duas grandes cidades onde não é assim tão fácil entrar no mercado. Por outro lado, com a experiência da Comissão de Desenvolvimento de Talentos tenho contacto com muitos locais das áreas empresarial e da investigação científica. Posso dar um exemplo. Há semanas voltei a falar com uma colega do secundário, 30 anos depois, porque hoje é a vice-presidente da empresa Cisco Systems. Desde o ensino secundário que vive em

Silicon Valley, nos EUA. Outro exemplo, é o de uma residente que convidámos para partilhar a sua experiência com as escolas. Terminou o doutoramento em Energia Nuclear e trabalhava no Japão. Agora vive em Paris. Shenzhen, Pequim entre outras cidades já a convidaram várias vezes e pagam-lhe milhares de patacas, mas ela quer ficar em Paris.

- Não sente então que os jovens locais sejam menos competitivos?

S.C.F. - A competitividade dos jovens locais não é tão baixa. O que é importante é que tenham uma visão mais abrangente. Macau tem 30 km quadrados, é quase do tamanho de um campus universitário na China. Se um jovem só viver em Macau, sem experiências fora, é difícil ter coragem e auto-confiança depois. Portugal é um bom exemplo. Não é grande, mas o português é das línguas mais faladas do mundo e os portugueses estão por todo o lado, e não só em trabalhos de base mas também em altos cargos. O que é importante é que os jovens tenham essa vontade de conhecer o mundo.

- Macau tem apostado muito nas cooperações com instituições do ensino superior de fora. Estão previstos novos acordos, por exemplo com outras entidades de países de língua portuguesa?

S.C.F. - Celebrámos dois protocolos: com o Conselho de Reitores das Universidades

分享經驗的一位女士。她是核能博士，曾在日本工作，現居巴黎。深圳、北京和其他大城市的企業多番力邀她加盟，開出可觀的報酬，但她還是選擇留在巴黎。

— 所以你不認同本澳青年擁有較低的競爭力？

蘇：本澳青年的競爭力並非真的很差。最重要的是他們要有開闊的視野。澳門只有30平方公里，面積幾乎只是等同中國內地一個大學校園。如果青年只留在澳門，沒有外邊的經驗，很難會有相當的勇氣和自信心。葡萄牙就是個很好的例子，其國土面積不大，但葡語的全球使用率卻很高。葡人遍佈全球，不僅作為基層職員，同時也據有很多重要職位。所以重要的是青年人有意願去了解世界。

— 澳門一向與外地高校有很多合作。未來會有新的協議，尤其是與其他在葡語國家的機構合作嗎？

蘇：我們再簽訂了兩項新協議，分別是與葡萄牙大學校長會及葡萄牙理工高等院校調委員會簽署，目的是希望葡萄牙所有學校承認在澳舉行的聯合考試成績，方便學生赴葡升學。另一方面，我們亦增加了赴葡修讀學士和碩士的獎學金名額。

— 澳門特區與葡萄牙聯合委員會下設的葡萄牙語言及教育附屬委員會早前召開會議。談到甚麼工作重點？

Portuguesas e com o Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos de Portugal. O objetivo é que todas as instituições portuguesas reconheçam o resultado do exame unificado que se faz em Macau. Assim os alunos locais podem aproveitar os resultados para prosseguirem os estudos em Portugal. Por outro lado, estamos a alargar o número de bolsas para os alunos de Macau fazerem cursos superiores e de pós-graduação em Portugal.

- Ao nível da Subcomissão da Língua Portuguesa e Educação são conhecidos os resultados das reuniões. O que assinala no trabalho do organismo?

S.C.F. - Em termos de investigação, a Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal e o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia de Macau, no ano passado, celebraram um protocolo de cooperação para o financiamento comum de investigações conjuntas que vai ter início em breve. Quanto à cooperação ao nível da língua portuguesa, há várias bolsas. Em outubro, vamos ter um fórum dos reitores em Macau. Em Portugal, sabemos que agora está na moda aprender mandarim, mas faltam professores. Podemos ter um papel nesta parte.

- Há quem defenda que o português tem vindo a perder importância em Macau. Concorda?

S.C.F. - É a melhor fase do português nestas

蘇：在調研方面，葡萄牙科技基金與澳門科學技術發展基金去年成功簽訂合作備忘錄，雙方團隊正為即將開展的聯合項目緊密合作。在葡語合作方面，將會提供多項獎學金。今年10月，將在澳門舉行校長會。我們了解到現在葡萄牙很流行學習普通話，但缺乏教師，我們可以在這方面發揮作用。

— 有意見指葡語在澳門越來越不重要。你同意嗎？

蘇：現時是葡語在20年間的全盛時期。很多中學都將葡語列入為外語學習，與葡國眾多高校建立了良好關係，令學生可以更容易赴葡升學。中央政府將澳門定位為平台這點很重要。像澳門這樣的新經濟體崛起，關鍵之一是文化創意，這也是特區政府的工作重點。投身文化、創意和藝術的學生人數翻倍。今時今日，會講葡語的人也比以前多。**— 可是中國內地對葡語的投放與日俱增，有近40間大學開設葡語課程。澳門能如何與之競爭？**

蘇：大部分在中國內地高校授課的老師均來自澳門，而且近90%的葡語老師在澳門接受持續培訓。尤其是對中國內地而言，澳門是亞洲的葡語培訓點，這是澳門目前的角色。繼葡萄牙和巴西後，澳門是葡語教學的基地。這裡逾80名葡語老師有博士學位，在中國內地只有一兩名。 ▽

duas décadas. Muitas escolas secundárias estão a oferecer português como língua estrangeira, temos uma boa relação com todas as instituições de ensino superior portuguesas, facilitando o acesso dos alunos a essas escolas. O Governo central definiu Macau como plataforma e isso é importante. Um dos pontos importantes das novas economias, como Macau, é a criatividade cultural, que foi definida como prioridade pelo Governo. O número de alunos que aposta em áreas culturais, criativas e artísticas duplicou. Hoje há mais pessoas que falam português do que antes.

- No entanto, há um investimento cada vez maior do Continente no português.

Já são cerca de 40 as universidades com cursos de língua portuguesa. Como é que Macau pode competir com essa aposta?

S.C.F. - A maioria dos professores que lecionam os cursos de português das universidades chinesas são de Macau. A formação contínua dos professores de língua portuguesa em quase 90 por cento dessas universidades é realizada em Macau. Macau é um posto de formação de língua portuguesa na Ásia, principalmente para a China continental. Este é o papel que está a desempenhar. Depois de Portugal e Brasil, Macau é o território mais forte em termos de ensino do português. Temos mais de 80 professores de língua portuguesa com doutoramento. Na China, só há um ou dois. ▽

工務
資訊
站

開展樓宇維修保養 工程申請手續簡便

樓宇的檢修和保養關係到市民的居住環境以至生命和財產安全。為鼓勵業主維護好自身樓宇，土地工務運輸局除加快對失修及殘舊樓宇的跟進工作外，也會向相關小業主提供維修指引，讓小業主毋須等待驗樓報告，就可根據不同情況處理大廈受損部分的維修。局方呼籲，樓宇的維修及保養屬業主責任，市民應主動關注並定期檢查樓宇狀況；一旦出現失修徵狀，應儘快聘請合資格人士檢查及維修。

土地工務運輸局對殘舊樓宇設有恆常巡查機制，當接獲市民有關樓宇失修的投訴時，會優先處理涉及安全或公共衛生的個案。為加快跟進失修及殘舊樓宇的工作，局方已制定了有關的配套措施，一方面加強對殘舊樓宇的巡查，對明顯失修個案開立卷宗跟進；一旦樓宇被評定為殘危或即時殘危個案，樓宇業權人必須儘快按要拆卸，如未能接觸業權人或業權人不合作，便會啟動清拆程序，並向業權人徵收清拆費用；如失修個案會通知業權人跟進及維修。另一方面，局方會向相關業權人提供維修指引，列出樓宇失修的常見問題、提醒相關注意事項及遞交工程計劃的流程等，讓小業主不用等待局方驗樓報告，即可根據不同情況聘請專業人士協助，處理樓宇受損部分的維修。

為方便業權人聘請合資格人士對樓宇進行檢驗及開展維修工作，土地工務運輸局已簡化樓宇維修保養工程的行政手續，推出了相關的申請表格，詳列需要遞交的文件和工程說明書範本，方便小業主填寫和知悉注意事項。此外，局方網頁有上載已註冊的建築商、公司及技術員名單和聯絡資料，歡迎有需要的市民查閱。為提升居民的樓宇維修意識，局方亦將會繼續透過各種途徑加強宣傳。

按照《民法典》第485條之規定及第1331條之規定，建築物的業權人有承擔樓宇之保存、使用及安全方面之義務。另按現行《都市建築總章程》第7條的規定，業權人須每隔五年對樓宇進行保養及維修。因此，確保自身樓宇的安全及進行恆常的維護是業權人的責任，一旦出現失修徵狀，應該聘請合資格人士進行檢查及維修，此舉亦能有效地消除樓宇老化帶來的潛在問題。作為樓宇擁有人，是維修及保養樓宇的最終責任人，倘因樓宇日久失修而令他人生命及財產受損，業主需依法承擔所引致的責任。事實上，樓宇的使用狀況好與壞，視乎樓宇有否進行日常的維修保養，大廈做好維修工作，業主亦會得益。

(由土地工務運輸局提供)

年份	涉及私人樓宇 維修工程 案卷數量
2007	59
2008	51
2009	40
2010	61
2011	62
2012	48
2013	51
2014	53
2015	36
2016	75
2017	88



樓宇的檢修和保養關係到市民的居住環境以至生命和財產安全



社會 SOCIEDADE

遙遠的澳門 Macau ao longe

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

四名離澳升學的年青人與本報分享他們對世界和澳門的看法。司徒浩然、張建怡、區雁華和張健文都指回流並非首選。儘管澳門發展一日千里，但四人卻覺得這個城市已經離他們越來越遠，外面大世界有的，往往是澳門缺乏的。

根據教育暨青年局向本報提供的資料，去年澳門有一半高中畢業生離澳升學，人數超過二千。另一方面，政府期望吸引人才回流，以此作為人才發展委員會的首要任務（詳見訪問4-7版），銳意為澳門提供缺乏的專業人才。不過，並非所有澳門人都願意回到這個他們土生土長的地方。

今年24歲、在美國亞馬遜公司任職軟件工程師的司徒浩然坦言「沒有計劃回流」。他在2012年到聖地牙哥加州大學修讀電腦

科學。他指由於在一間國際企業擁有的自由、機會、文化和經歷，未有意欲回到澳門。他認為澳門的居住環境越來越差，「空氣混濁、永無藍天，街上人滿為患，人事複雜。我覺得第一次回澳時的文化衝擊，比我初到美國時的更大」。

28歲的區雁華同樣選擇出外升學，她首先去了台灣，現時在波蘭就讀。作為收取政府獎學金的條件之外，她在五年的學習完結後要回到澳門，但她坦言目前還是希望留在外地。「我希望在文化和藝術更加發達的其他國家獲得更多經驗後，才回到澳門分享我的所學所聞。」

同樣來自澳門的張建怡亦到台灣修讀學士課程，坦言不想回澳，但或會為了生計而無可奈何。「台灣經濟不佳，所以我覺得回澳是條出路。澳門是有錢可賺的城市，但藝術項目在台灣有更多財政支持。」她說，如果最終決定回澳，或會因此感到失落。「澳門很小，機會非常

HOU IN SI TOU, KATE SAMOZWANIEC, CHEONG KIN I E CHEONG KIN MAN PREFERIRAM SAIR PARA ESTUDAR. VOLTAR NÃO É PRIORIDADE. MACAU CRESCEU MAS FICOU AINDA MAIS PEQUENO AOS OLHOS DOS JOVENS QUE SENTEM QUE JÁ NÃO SE IDENTIFICAM COM A CIDADE. FALTA-LHE O QUE ENTRETANTO ENCONTRARAM LÁ FORA.

Metade dos alunos que terminaram o ensino secundário decidiram estudar fora, no ano letivo passado. Os dados enviados pela Direção dos Serviços de Educação e Juventude ao PLATAFORMA mostram que foram mais de dois mil. O Governo quer que voltem à

terra. A recuperação dos “talentos” a viver fora é uma das apostas da Comissão de Desenvolvimento de Talentos (Ver entrevista páginas 4 a 7) como forma de colmatar a falta de mão-de-obra qualificada que afeta Macau. Nem todos estão dispostos a voltar para a terra onde nasceram e cresceram. “Não está nos planos voltar”, diz Hou In Si Tou, a viver nos Estados Unidos da América (EUA) desde 2012, ano em que foi para San Diego estudar Ciências da Computação, na Universidade da Califórnia. A liberdade, as oportunidades, a cultura e a experiência de trabalhar numa empresa internacional são motivos que o jovem, com 24 anos, enumera para explicar porque não sente vontade de voltar a Macau.

Além disso, acrescenta, a cidade está a tornar-se cada vez menos agradável para viver. “O ar está sempre poluído, o céu nunca está azul, as ruas estão sempre cheias de gente, as pessoas são complicadas. Diria que foi maior o choque cultural quando regresssei a Macau pela primeira vez depois de ter saído do que quando vim para os Estados Unidos”, recorda Hou, agora a trabalhar como engenheiro de desenvolvimento de software na Amazon.

Kate Samozwaniec também faz parte do grupo que escolheu o exterior para seguir o ensino superior. Começou por Taiwan e agora está na Polónia. Sabe que vai ter de voltar a Macau depois de terminar a formação de cinco anos - já que é uma das condições do programa de bolsas atribuídas pelo Governo do qual é beneficiária - mas

confessa que preferia ficar fora, pelo menos por enquanto. “Gostava de ter alguma experiência noutras paízes onde a cultura e arte estejam mais desenvolvidas e, depois, voltar e partilhar o que aprendi”, realça. Taiwan também foi o destino escolhido por Cheong Kin I para se licenciar. Não coloca de parte voltar a Macau, mas só por causa do dinheiro. “A economia taiwanesa está numa situação má, por isso olho para Macau como opção. É uma cidade para fazer dinheiro. Por outro lado, também há mais oportunidades em termos de financiamento para projetos artísticos face a Taiwan”, salienta.

Se voltar, assume que vem contrariada. “Macau é muito pequeno. As oportunidades são bastante limitadas. Toda gente cresceu no mesmo ambiente e, por isso, todos tendem a pensar da mesma forma. Se não há choque de ideias, acaba por ser pouco estimulante em termos de criação artística”, critica. Samozwaniec, agora com 28 anos, concorda e salienta que sobreviver como artista na região é difícil. “Não há muitas galerias de arte ou pessoas que invistam em arte e assim é muito difícil. Temos de recorrer sempre aos fundos do Governo e isto pressupõe que não é suposto fazer trabalhos relacionados com temas políticos. Assim sendo, onde fica a liberdade artística?”

À pergunta sobre o que Macau lhe poderia dar, contorna-a e inverte o sentido. “Prefiro pensar o que posso eu dar à cidade”.

O plano, explica, é ganhar experiência como artista, curadora ou promotora de arte no ocidente e mais tarde voltar.

Cheong Kin Man, irmão de Cheong Kin I, vive na Alemanha porque foi onde teve a

oportunidade de fazer o doutoramento, na Universidade Livre de Berlim, com uma bolsa do Governo de Macau. Diz não “ser muito seletivo quanto ao lugar onde vive”, mas não se mostra entusiasmado com Macau. “É muito agradável para viver, mas há muitas coisas que não existem por lá. É um lugar muito pequeno”, afirma.

Ainda assim, está nos planos a longo prazo. “Quando tivermos filhos, eu e a minha mulher queremos que aprendam a falar bem o cantonense.”

Cheong, com 30 anos, fez o curso de Estudos Portugueses na Universidade de Macau, como bolseiro da Sociedade de Jogos de Macau; formou-se em Língua e Cultura Portuguesas, na Universidade de Coimbra, com uma bolsa da Fundação Oriente; tirou mestrado em Antropologia Visual e Média, Universidade Livre de Berlim, e ainda estudou em Singapura e fez mais um mestrado em Antropologia, na Universidade Livre de Bruxelas.

Diz que está sempre aberto e que vai para onde houver oportunidades, e a liberdade de expressão estiver garantida. Há anos a viver entre Macau e a Europa, refere que é difícil comparar os dois sítios, mas assume: “Sinto-me mais livre na Europa.”

VISTO DE FORA

Viver longe de casa passou a ser normal para Kate Samozwaniec que diz que fez disso forma de estar depois da boa experiência durante a licenciatura. Entretanto, viajou pelo mundo dois anos e voltou a estudar, desta vez arte e fotografia na Polónia. “Talvez já não me consiga habituar ao estilo de

有限。大家都在同一個環境長大，思維大同小異，缺乏思維碰撞，不利藝術創作。”

區雁華同意在澳門難以靠藝術維生。「澳門藝廊不多，很少人投資藝術，情況十分艱難。我們必須經常向政府的基金申請資助，這就代表我們別想做有關政治議題的創作。這樣一來談何藝術自由？」被問到澳門能夠為她提供甚麼，她反而提出：「我寧願想想我能為澳門提供甚麼。」她目前計劃作為藝術家、策展人和藝術推廣者在西方社會獲得更多經驗，然後回到澳門。

張建怡哥哥張健文獲得澳門政府的獎學金，現於柏林自由大學攻讀博士。他指自己「對住的地方沒有很高要求，但不太熱衷澳門的生活。」澳門是一個很宜居的地方，但很多東西都沒有，是個很小的地方。」不過，澳門在他的心中依然佔一席位。「當我們有小朋友時，我和太太都希望他們學習流利的廣東話。」

30歲的張健文曾在澳門大學主修葡文，期間獲得澳博獎學金。他其後取得東方基金會的獎學金，到科英布拉大學學習葡萄牙的語言和文化，之後再到德國柏林自由大學修讀視

覺人類學碩士課程。他亦曾到新加坡研習，並在布魯塞爾自由大學取得另一個人類學碩士學位。他說自己心態開放，傾向到充滿機會和有言論自由的地方。在澳門和歐洲居住多年的他說難以比較兩地，但覺得在歐洲的生活自由一點。

從外地觀察澳門

區雁華對在外地生活已經習以為常，又指學士課程期間獲得了不少寶貴經驗。她在學士畢業後用兩年時間到世界各地旅行，之後到波蘭修讀藝術和攝影。「我可能再也沒法習慣澳門的生活方式。」

雖然她享受外地的生活，但坦言澳門有很多令她懷念的地方，例如文化差異性。「世上沒有其他地方的巴士報站會像澳門一樣有四種語言。」她又表示，比起其他地方，澳門沒有明顯的歧視。「在波蘭完全不同，歧視是當地社會一直存在的問題，這對我的大學生活和社交生活都有很大影響。大部分人不講英文，他們會時常避開我。」

要見識不同的事物，就要離開澳門這個小地方

張建怡

Para se aprender alguma coisa diferente, há que sair desse sítio pequenino

defende Cheong Kin I



我覺得在歐洲的生活自由一點

張健文

Sinto-me mais livre na Europa

assume Cheong Kin Man



我可能再也沒法習慣澳門的生活方式

區雁華

Talvez já não me consiga habituar ao estilo de vida de Macau

desabafa Kate Samozwaniec



在2016/2017學年，澳門有4,718名中學畢業生

No ano letivo de 2016/2017, o número de finalistas no ensino secundário complementar foi de 4.718.

Ano letivo 學年	2016/2017	2015/2016	2014/2015	2013/2014	2012/2013	2011/2012	2010/2011	2009/2010	2008/2009	2007/2008
N.º de finalistas no ensino secundário complementar 中學畢業生人數	4.718	4.952	5.135	5.323	5.458	5.430	5.233	5.101	5.269	5.338

在2016/2017學年，選擇繼續升學的學生中，48%留澳升學，52%赴外就讀

No ano letivo de 2016/2017, entre os alunos que prosseguiram os estudos, 48 por cento escolheram Macau e os restantes 52 por cento preferiram estudar no exterior.

Ano letivo 學年	2016/2017	2015/2016	2014/2015	2013/2014	2012/2013	2011/2012	2010/2011	2009/2010	2008/2009	2007/2008
N.º de alunos que prosseguiram os estudos em Macau 留澳升學人數	2.154	2.306	2.455	2.703	2.844	2.844	2.731	2.665	2.536	2.539
N.º de alunos que prosseguiram os estudos no exterior 赴外升學人數	2.357	2.360	2.373	2.247	2.130	2.179	1.941	1.913	2.236	1.964

* 資料由教育暨青年局提供 *Dados da Direção dos Serviços de Educação e Juventude*

與區雁華一樣，張健怡亦是出於對藝術的投入而離開澳門。她到國立臺北藝術大學修讀戲劇，並且留在台灣，在台已有八年。25歲的她現時是一名劇場導演和自由藝術工作者。她說自己被當地人為了讓世界看見台灣、捍衛價值觀的決心所觸動。

「自由和民主是台灣的價值，台灣人對自己的身份認同非常自豪，並且奮力捍衛，而澳門發生的則是相反。作為一個澳門人，我甚至沒法定義我是誰。在民主和開放的環

境，最重要的是我們可以有新的觀點和思考方式。」張健怡滿意出外升學的決定，認為「要見識不同的事物，就要離開澳門這個小地方。」

司徒浩然同樣考慮到專業就業機會的問題，離開這個他生活了18年的城市。他認為除了酒店管理等一些範疇外，澳門與美國在其他專業領域的機會可謂天壤之別。

「單論工作環境，澳門的僱主很少關注員工的身心。絕大多數的亞洲企業都是單以

業績來衡量成功，往往以犧牲員工的福祉作為代價。不少香港和台灣的YouTubers以影片訴說員工在惡劣的工作環境被逼加班，問題明顯。」

他強調不想一概而論，但亦指出美國的情況完全不同。他說他和同事很少加班，管理層亦似乎非常關心和重視員工。

區雁華認為，澳門應該從外面帶來更多事物，同時將更多本地的東西輸出，但現在澳門在這方面有所缺失。「我曾經作為本地藝術家申

請資助到外地組織展覽，但當局以只支持在澳門的展出為由拒絕。這有甚麼意義呢？」張健怡認為，澳門的確有所改變，但是變得更差。「你只會見到越來越多賭場、遊客和外地勞工，人山人海。我不覺得澳門的現況在未來50年會有何改善。澳門很快就會不勝負荷，令我非常擔憂。」

司徒浩然也有同樣看法：「我唯一見到的變化就是澳門變得更加擠擁，連過去寧靜的氹仔也有很多人居住。」

vida de Macau”, desabafa.

Ainda que se sinta bem lá fora, confessa que Macau tem detalhes que lhe trazem saudades como a heterogeneidade cultural – “Não há sítio no mundo onde a informação nos autocarros esteja em quatro línguas”, e a ausência de discriminação face a outros sítios. “Na Polónia é completamente diferente. A discriminação continua a ser um problema e tem um grande impacto na minha vida, tanto na universidade como na parte social. A maioria das pessoas não fala inglês e evitam-me muitas vezes”, lamenta.

Foi também nas artes que Cheong Kin I investiu e por que deixou Macau. Foi para Taiwan para estudar Teatro, na Universidade Nacional de Artes de Taipé, e por lá ficou. Já passaram quase oito anos. A jovem de 25 – que agora trabalha como diretora de teatro e artista freelancer - diz que a ilha a conquistou pela determinação dos taiwaneses em tornarem o território visível no mundo e pela forma como defendem os seus valores.

“A liberdade e a democracia são valores de Taiwan. Têm muito orgulho na sua



沒有計劃回流

司徒浩然

Não está nos planos voltar

diz Hou In Si Tou

identidade e esforçam-se para a defenderem, ao contrário do que acontece em Macau. Enquanto local, nem sou capaz de identificar quem sou. Num ambiente democrático e aberto, o mais importante é como ganhamos uma nova perspetiva e forma de pensar”, salienta.

Satisfeita com a decisão de estudar fora, Cheong Kin I defende que “para se aprender alguma coisa diferente, há que sair desse sítio pequenino.”

Foi também a pensar nas oportunidades profissionais que Hou In Si Tou abdicou de estudar onde cresceu e viveu até aos 18 anos. Com exceção de áreas como gestão hoteleira – em que acredita haver mais oportunidades -, Hou diz não haver comparação em termos de condições profissionais entre o território e os EUA. “Falando apenas das diferenças no trabalho, os empregadores em Macau não querem saber do bem-estar dos trabalhadores. O critério para se medir o sucesso assenta somente nos números na maioria das empresas asiáticas e muitas vezes à custa do bem-estar dos funcionários. Quando youtubers em Hong Kong e Taiwan publicam vídeos de patrões que os obrigam a trabalhar horas extra em condições duras, é bom que fique claro que estes são problemas reais”, critica.

Hou não quer generalizar, mas sublinha que nos EUA é completamente diferente.

Conta que a sua equipa raramente trabalha horas extra, e que os responsáveis parecem realmente preocupar-se e valorizar os trabalhadores.

Há outras falhas em Macau para Kate Samozwaniec, que entende que a região devia apostar em trazer mais do que se faz lá fora, e exportar o que se faz na região e por locais. “Uma vez pedi financiamento para organizar uma exposição no estrangeiro enquanto artista local que foi rejeitado porque o Executivo só apoiava se a mostra fosse em Macau. Que sentido tem isto?”

Cheong Kin I nota que Macau mudou, mas para pior. “Só se vê cada vez mais casinos, turistas e trabalhadores migrantes. Está terrivelmente lotado. E não me parece que o status-quo se altere nos próximos 50 anos. Vai atingir o limite em breve e isso deixa-me bastante preocupada”, confessa. Hou In Si Tou sente o mesmo: “A única mudança que noto é que Macau está ainda mais cheio. Até a Taipa que era um sítio tranquilo, agora parece-me bastante populado”.

經濟 ECONOMIA

押注海南

Mar de apostas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

面對海南將會開放賽馬與體育彩票、而且政策似乎已經塵埃落定，兩位受訪者指儘管這些項目推進需時，但長遠仍有可能為澳門發展構成壓力。有「中國夏威夷」之稱的海南島未來或會開設賭場。

中央政府日前提出，海南將會開放賽馬與體育彩票。雖然現階段可能言之尚早，但此舉或會對澳門或甚至香港帶來影響。

隨著中央持續反貪，海南島尤其在郊外的地下賭廳近年成為打擊目標，警號在2009年首先響起，當時近千名海南市民因非法賭博激發衝突，至少一人死亡，多人受傷。《南中國海雜誌》(South China Sea Magazine)的美籍主編科特雷爾(Chris Cottrell)在華南居住近15年，近12年來多次到訪海南，希望到地下賭廳一窺究竟，但沒有一次成功。他說記得非常清楚街上很多小店有角子機供人玩樂，又指：「大概2012年，我就在這些店裡玩過角子機；那時在鄉鎮和小城市不難看到角子機」。他表示：「大家都不以為然。因為一間店只有一兩部，就算贏也就是6元人民幣而已」。

轉捩點

由於當地近年將角子機列為非法，這些設備已在街上消失。對於最近關於海南發展旅遊和娛樂的措施，科特雷爾認為這是「激動人心的時刻」。他於2011至2012年在海南居住接近一年，但指出未來可能仍有變數。這是轉捩點就是習近平4月中旬出席海南省成立30週年的活動時，宣佈該島將要成為先進的經濟改革新



型體制和建設自由貿易區。與此同時，中央政府提出開放賽馬和體育彩票的計劃，助力海南成為世界級旅遊勝地。

星星之火

澳門博奕顧問公司IGamiX的博彩分析師Ben Lee指出，這個新政策在法院裁決一宗賭博與相關的案件僅四個月後出台。涉案的四名男女操控一間提供賭博遊戲的娛樂場所，但他們的模式是有獎遊戲，沒有涉及現金或有價證券，而是作為可在其所在的度假村兌換服務的點數。其後法院宣判四人無罪。在澳門居住的Ben Lee對東南亞的博彩市場同樣非常了解。他認為這類賭博場

所、體育博彩和賽馬或會對澳門造成影響，但「短期內會帶來好處：引來一些新賭客，也可以令澳門受惠」。

科特雷爾認為，海南能與澳門互補發展。「我不相信海南將會有合法的百家樂或其他紙牌博彩遊戲」。Ben Lee則預期，海南在10至15年內會有完全合法的賭場，又指「當局認為博彩業可以成為改變經濟活動的火花，就像在澳門發生的一樣。」

博彩以外的挑戰

相比海南，澳門的挑戰其實更大。海南計劃的重點在於吸引外國直接投資和發展醫療旅遊，並為59個國家的旅客提供30日免簽證待

O PLANO PARA INTRODUIZIR CORRIDAS DE CAVALOS E APOSTAS DESPORTIVAS EM HAINÃO COLOCA PRESSÃO SOBRE MACAU NO LONGO-PRAZO. CONTUDO, A CIDADE DEVERÁ TER TEMPO PARA SE PREPARAR PARA O DESAFIO, AFIRMAM OBSERVADORES AO PLATAFORMA.

Talvez esteja escrito nas estrelas. O Hawaii da China – como é conhecida a ilha de Hainão – poderá vir a ter casinos no futuro, mas, para já, o plano anunciado pelo Governo Central aponta para a introdução de corridas de cavalos e apostas desportivas, algo que ainda assim terá algum impacto, quer em Macau, quer em Hong Kong, embora seja cedo para fazer uma estimativa. A existência de salas de jogo clandestino na ilha, sobretudo

em zonas rurais, tem sido alvo de atenção das autoridades que, nos últimos anos, apertaram o cerco no contexto da campanha anticorrupção. O alarme soou, em 2009, quando cerca de 1000 residentes se envolveram numa cena de pancadaria relacionada com jogo ilegal que resultou em pelo menos um morto e vários feridos. Chris Cottrell – editor norte-americano do portal South China Sea Magazine, a residir no Sul da China há cerca de 15 anos – não chegou a entrar em nenhum desses casinos clandestinos, nas dezenas de visitas que fez a Hainão ao longo dos últimos 12 anos, mas lembra-se bem de encontrar slot machines em pequenos estabelecimentos familiares em zonas rurais. “Por volta de 2012 joguei em pequenas slot machines nessas lojas. Era comum encontrá-las em zonas rurais ou pequenas cidades”, conta ao PLATAFORMA. Para Cottrell



遇。

Ben Lee強調：「中央和澳門當局力推博企發展非博彩元素的旅遊設施，此舉並非偶然。」他指長遠目標是要「減低海南發展旅遊及娛樂的潛在影響」。

科特雷爾則不認同海南與澳門的未來是零和遊戲，指出兩地「可以合作無間」，通過彼此的歷史和海洋遺產，聯手推出有一定的吸引力的旅遊套餐。「每個地方（澳門和海南）都補充了中國的旅遊和休閒服務，就像上海和香港在金融服務方面相互補充」。他又表示，每個目的地都有「不同的歷史和法律環境，與其優點和價值息息相關」。▶

“tratava-se de algo inofensivo, uma vez que apenas havia uma ou duas máquinas e os ganhos não excediam seis yuans de cada vez”.

A VIRAGEM POR XI

Certo é que nos últimos anos deixou de dar de caras com as pequenas máquinas que se encontravam numa situação ilegal. Ao ouvir o anúncio recente do plano de desenvolvimento do turismo e entretenimento para Hainão, Cottrell, que chegou a viver na ilha durante quase um ano, entre 2011 e 2012, afirma que estes

(>)

人口 POPULAÇÃO	陸地面積 ÁREA	旅客 VISITANTES	生產總值 PRODUTO INTERNO BRUTO	外來直接投資(2016年) INVESTIMENTO DIRETO EXTERNO (2016)
65萬 653.100	30.8平方公里 30,8 km ²	3,261萬人次 (其中約2,220萬人次來自中國內地,其餘約1,041萬來自其他地區) 32,61 milhões (22,2 milhões da China continental, 10,4 milhões de fora da China continental)	4,042億澳門元 404,2 mil milhões de patacas	244億澳門元 (約30億美元) 24,4 mil milhões de patacas (cerca de 3 mil milhões de dólares)
925萬 9,25 milhões	3.54萬平方公里 35.400 km ²	6,745萬人次 (其中約110萬人次為境外旅客) 67,45 milhões (1,1 milhões de fora da China continental)	4,462億元人民幣 (年升7%) (約5,664億澳門元) 446,2 mil milhões de yuans (+7%) (cerca de 566,4 mil milhões de patacas)	21億美元 2,1 mil milhões de dólares

■ 澳門 Macau
■ 海南 Hainão

資料來源 Fonte: 澳門統計暨普查局、海南省統計局 Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, Macau e Direção Provincial de Estatística da Hainão

são “tempos excitantes”, mas considera que ainda é cedo para perceber o que de facto vai acontecer. O ponto de viragem aconteceu quando Xi Jinping, numa visita que assinalava o 30º aniversário da criação da província de Hainão, deu a conhecer, em meados de abril, planos para tornar a ilha numa das novas áreas avançadas de reformas económicas, ao tornar-se futuramente numa Zona de Comércio Livre. Na mesma altura, foi revelado que o Governo Central apoiava planos para permitir corridas de cavalos e novos tipos de apostas desportivas, como parte de um projeto para dar um novo impulso a Hainão como destino turístico de nível mundial.

A FAÍSCA POR ACENDER

Ben Lee, analista de jogo da consultora IGamix, salienta que os novos planos foram anunciados apenas quatro meses após uma decisão judicial que absolveu quatro pessoas ligadas às operações de um espaço em que, apesar de se assemelhar a um casino, não implicava ganhar ou perder dinheiro,

mas sim em créditos que poderiam ser convertidos em serviços nos resorts onde se localizavam. Lee tem base em Macau, mas conhece bem o mercado do jogo no Sudeste Asiático. Num primeiro olhar sobre o impacto que este tipo de salas de jogo, apostas desportivas e corridas de cavalo poderão ter em Macau, considera que, “no curto-prazo deverá trazer vantagens uma vez que gerará uma nova linha de jogadores que poderá também beneficiar Macau”. Cottrell concorda que este desenvolvimento será complementar para Macau. “Não acredito que Hainão venha a ter jogos como baccarat legalizados ou outros jogos de cartas de fortuna e azar”, afirma. Ben Lee contempla a possibilidade de num prazo de 10 a 15 anos, Hainão vir a ter casinos de pleno direito. “As autoridades acreditam que o setor do jogo poderia ser a faísca que transformaria a atividade económica como

aconteceu em Macau”.

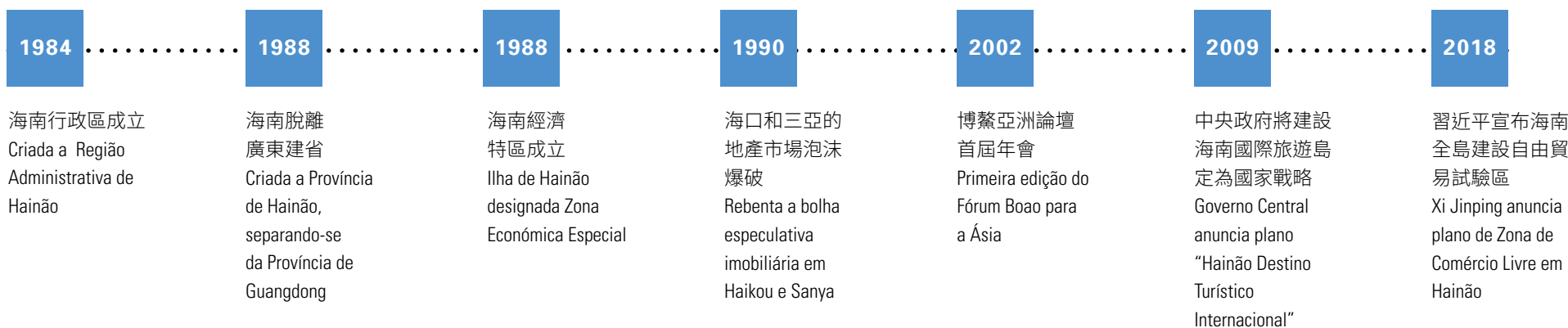
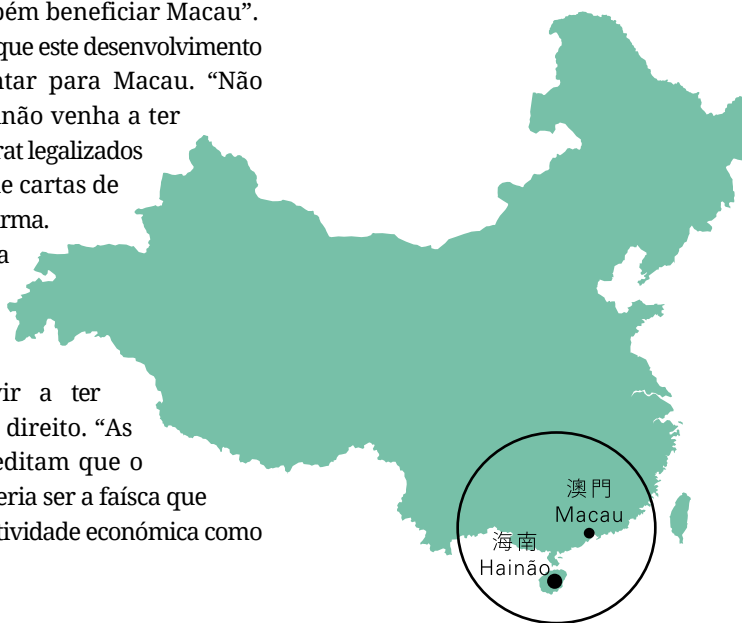
DESAFIOS ALÉM-JOGO

O desafio que se perspetiva para Macau é mais abrangente na medida em que o plano para Hainão passa por uma aposta na atração de investimento direto externo e desenvolvimento de turismo de saúde e de permitir a estada por um período de 30

dias sem necessidade de visto a visitantes de 59 países.

“Não é por acaso que Pequim e o Governo de Macau têm colocado os operadores de jogo sob pressão para desenvolverem o sector não-jogo ao nível de equipamentos de turismo”, sublinha Lee, acrescentando que o objetivo no longo-prazo é “minimizar o impacto potencial” do desenvolvimento do turismo e entretenimento em Hainão. No entender de Chris Cottrell, o desenvolvimento de Hainão e o futuro de Macau não devem ser entendidos como um jogo de soma zero. “Podem perfeitamente trabalhar em conjunto” uma vez que há espaço para pacotes turísticos que se conjugam, desde logo através de uma história e património marítimo que se interliga.

“Cada lado (Macau e Hainão) complementa o pacote de serviços de turismo e lazer que a China oferece, tal como Xangai e Hong Kong se complementam em termos de serviços financeiros”, assinala, rematando que cada destino tem “circunstâncias históricas e jurídicas diferentes a que se associam as suas vantagens e méritos”. ▽



本週 ESTA SEMANA



48節輕軌車廂 撻訂政府賠3.6億 Metro: Menos carruagens custa mais 360 milhões

政府決定不購買2013年與日本三菱重工增訂的48節輕軌車廂，將要賠償3.6億澳門元。運輸工務司司長羅立文指，車廂數量比澳門段、氹仔段及石排灣段需要的「多出太多」。

O Governo já não vai comprar 48 carruagens que tinha encomendado à Mitsubishi, em 2013. A rescisão do contrato vai implicar o pagamento de uma indemnização de 360 milhões de patacas. O secretário para os Transportes e Obras Públicas diz que as carruagens “eram demais” para o que é necessário para as linhas da Taipa, Seak Pai Van e até a Barra.

法案：外僱不為 子女辦證將失 逗留許可 Não-residentes perdem visto se os filhos não tiverem passaporte

政府提出修改入境、逗留及居留許可制度，建議規定非本地僱員須於子女在澳出生後90日內為他們辦理旅行證件，否則或會失去本人的逗留許可，並且兩年

內不得申請工作許可。法案在正公眾諮詢階段。

Os filhos de trabalhadores não-residentes nascidos em Macau têm de ter passaporte no espaço de 90 dias depois do nascimento. Se as crianças não tiverem prova do documento de viagem dentro do prazo estipulado, os pais podem perder a autorização de residência – blue card – e ficarem impedidos de pedir novo visto de trabalho durante dois anos. As alterações estão previstas no novo regime que rege a entrada, permanência e autorização de residência. O diploma, em consulta pública, deverá entrar em vigor até ao final do ano.

當局提議規定 酒店向出入境 部門通報資訊 Hotéis obrigados a reportar à Migração

政府建議修改入境、逗留及居留許可制度，提出酒店業界要向出入境部門通報16歲以上入住的外地人的姓名、性別和護照號碼，如果未有在入住24小時內通報當局，酒店可被科處每名旅客300澳門元罰款。保安司司長黃少澤指出，葡萄牙、新加坡和台灣等地亦有類似措施。



Os hotéis vão ser obrigados a fornecer à Migração os nomes, sexo e número de passaporte dos hóspedes estrangeiros com mais de 16 anos. Se não reportarem os dados 24 horas depois do check-in, os hotéis podem incorrer numa multa de 300

patacas por hóspede. O secretário para a Segurança referiu que a regra já é aplicada em territórios como Portugal, Singapura e Taiwan.

關閘總站預計 明年重開 Terminal das Portas do Cerco reabre no início de 2019

面對立法會議員的質詢，運輸工務司司長羅立文就公共工程超支、人手不足和展開監察工作等作出解釋。他表示關閘巴士總站或於農曆新年重開，該站因為去年八月颱風天鵝造成的水浸而關閉至今。

O secretário para os Transportes e Obras Públicas diz que o Terminal das Portas do Cerco deve reabrir perto do Ano Novo Chinês. O terminal encerrou em agosto por causa das inundações provocadas pela passagem do tufão Hato. Confrontado na Assembleia Legislativa pelos deputados, Raimundo do Rosário justificou as derrapagens em diferentes obras públicas com a falta de recursos humanos para realizar e fiscalizar os trabalhos.

黃少澤： 假結婚應刑事化 Casamentos falsos com penas até oito anos

保安司司長黃少澤表示，《出入境管控、逗留及居留許可的法律制度》的修法建議將假結婚（目標為獲取居住或逗留許可）刑事化，量刑為監禁兩至八年。

O secretário para a Segurança anunciou que os casamentos falsos – que têm como objetivo obter a autorização de residência

ou permanência – vão passar a ser crime com penas de prisão entre dois a oito anos. O Governo vai juntar na mesma legislação os diplomas que regulam a entrada, permanência e autorização de residência e criar o novo “Regime Jurídico dos controlos de migração e das autorizações de permanência e residência”.

祇有部份非本地 居民分娩較平 Não-residentes: Partos mais baratos só para algumas

只有半數外僱可以受惠衛生局在二月公布的新分娩收費的減免。受惠的非本地居民的收入不得超過4,050澳門元（官方的最低維生指數）。低於此數者的自然分娩的費用為2,925澳門元，剖腹分娩費分為5,850，均為目前費用的三倍。至於收入超這4,050澳門元的外僱，她們將要支付比目前高約九倍的費用，自然分娩為8,775澳門元，剖腹分娩手術為17,550澳門元。新收費將於6月1日生效。

Apenas metade das empregadas domésticas vão poder beneficiar de uma redução nas novas taxas de parto, anunciadas pelos Serviços de Saúde em fevereiro. Para poderem beneficiar de um desconto, as trabalhadoras não residentes não podem ganhar mais do que 4050 patacas – o valor de carência económica fixado pelo Governo. As não residentes que comprovem carência económica vão pagar 2925 patacas por um parto natural e 5850 patacas por uma cesariana - três vezes mais do que o valor actual. As não residentes que recebam mais de 4050 patacas vão pagar nove vezes mais - 8775 patacas por um parto normal e 17550 patacas por cesariana. As novas taxas entram em vigor a 1 de junho.





幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹政圈瞄準11月立法選舉

Políticos guineenses com olhos nas legislativas de novembro

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

經過三年多的政治危機，幾內亞比紹主要政黨，尤其是幾內亞和佛得角非洲獨立黨和社會革新黨，達成和解，開拓新路。

有關政黨的領袖達成協議，同意重開議會。該議會在約三年前關閉，自始沒有討論任何事項。

協議旨在擴充該立法機構，選出全國選舉委員會的新領導層，沒有委員會就無法在11月舉行立法選舉。

該協議在西非國家經濟共同體（西非經共體）代表團的見證下簽署。該組織二月初向

19名政治人物施加制裁，其中包括該國檢察長和社會革新黨多名成員，指控他們「為落實科納克里協定製造障礙」。

科納克里協議於2016年10月簽署，旨在通過任命一位獲得共識的總理和組建包容的政府，渡過政治危機。

鑑於障礙難以解決，西非經共體召開了一次國家元首和政府首腦特別峰會，幾內亞比紹的衝突各方都有出席會議。

西非經共體在多哥首都洛美宣布就協議達成共識。

幾內亞比紹總統任命阿里斯蒂斯·戈麥斯為總理，接下來他將負責組建一個達成共識的政府。

西非經共體宣布，幾內亞比紹將於11月18

日舉行立法選舉，為擴充立法機構重開議會，並且選舉新的全國選舉委員會領導層。

新政府嚴厲批評政治人物

這次事件中，武器留在軍營，沒有取代對話，但政治危機還是給國家帶來消極的後果，幾內亞比紹人越來越窮。

新總理戈麥斯坦承，「國家機構的結構形式越來越不受國家理性的支配」，又指當前組建這些機構時經歷了「陰暗」的衝擊，批評「政治實踐越來越成為個人和團體為滿足馬上獲得物質產品的需要而作日常鬥爭」。

繼2014年4月的議會選舉四年後，幾內亞比紹任命了七位總理，但他們都無法滿足人

民的基本需要，尤其是健康、教育、電力供應和飲用水的需求，儘管該國的腰果出口對經濟有所促進。

不過，11月18日的立法選舉仍是戈麥斯最關心的問題。根據該國官方數據，全國選舉委員會的預算為780萬美元，但立法選舉籌備工作的預算只有100萬美元。籌備本應在今個月開始，首要的是更新選舉名冊，但有關方面尚未獲得必要的「裝備」。

全國選舉委員會主席何塞·佩德羅·桑布在4月底的就職儀式上，向政府和國際社會發出預警，表示：「我們距離新的立法選舉還有七個月，整個選舉體系中還需要考慮一個挑戰，就是更新選舉名冊，因此政府需要立即獲得『裝備』，根據全國選舉委員會製定的時間表開始選舉登記。」

桑布表示，如果時間表無法得到執行，該國或會「無法在確定日期」舉行選舉。

他說，「我想藉此機會，呼籲幾內亞比紹政府和國際社會調動財政資源，支持該日程計劃之中活動。現在是時候行動、而不是說廢話的時候。」國際社會一貫支持立法選舉，期望結束該國的政治不穩，恢復正常體制。歐盟已經確保提供支持，如今有望與捐助者展開新的會議，以獲得舉行該立法選舉所需的資金。

該國在2013年的選舉普查時有近70萬名選民。根據選舉法，選舉名冊必須每年更新一次，但是過去五年都沒有做過此事。該國所有黨派都主張清查選民名冊，因為許多當時的選民已經去世，有些則已經移民。另一問題是這次選舉有不少已經18歲成年不久的年輕選民。▼



國家機構的結構形式越來越不受國家理性所支配

總理阿里斯蒂斯·戈麥斯

As formas de estruturação das instituições estatais obedecem, cada vez menos, à racionalidade própria de um Estado

afirmou o primeiro-ministro, Aristides Gomes

DEPOIS DE MAIS DE TRÊS ANOS DE UMA CRISE POLÍTICA NA GUINÉ-BISSAU, OS LÍDERES DOS PRINCIPAIS PARTIDOS DO PAÍS, NOMEADAMENTE PARTIDO AFRICANO PARA A INDEPENDÊNCIA DA GUINÉ E CABO VERDE (PAIGC) E PARTIDO DE RENOVAÇÃO SOCIAL (PRS), CHEGARAM A ACORDO E ABRIRAM CAMINHO A UM ENTENDIMENTO.

Tudo começou com um acordo entre os líderes das bancadas parlamentares para a abertura do hemiciclo, que estava encerrado há quase três anos e não se reunia para debater o que quer que fosse. A ideia foi prolongar a legislatura e eleger a nova direção da Comissão Nacional de Eleições, sem a qual a realização das legislativas previstas para novembro era impossível.

O acordo alcançou-se com a presença de mais uma missão da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), que visitou o país depois de ter imposto sanções no início de fevereiro a 19 individualidades políticas, entre as quais se destacam o Procurador-Geral da República e vários membros do PRS, por “criarem obstáculos à implementação do Acordo de Conacri”, segundo a organização. O Acordo de Conacri, assinado em outubro de 2016, tinha como objetivo ultrapassar a crise política através, entre outros pontos, da nomeação de um primeiro-ministro de consenso e a formação de um Governo inclusivo.

Com obstáculos para resolver, a CEDEAO convocou uma cimeira extraordinária dos chefes de Estado e de Governo, com a presença de todas as partes em conflito na Guiné-Bissau.

Foi a partir de Lomé, capital Togo, que a própria CEDEAO anunciou o acordo e o consenso.

O Presidente da Guiné-Bissau nomearia

Aristides Gomes primeiro-ministro do país, que trataria de seguida de formar um Governo de consenso.

Coube também à CEDEAO anunciar, a realização de eleições legislativas na Guiné-Bissau a 18 de novembro, a reabertura do hemiciclo para prolongar a legislatura e a eleição de uma nova direção da Comissão Nacional de Eleições.

CRÍTICAS AOS POLÍTICOS

Desta vez as armas ficaram nos quartéis e não substituíram o diálogo, mas a crise política trouxe consequências negativas para o país e todos os guineenses ficaram mais pobres. As palavras são de Aristides Gomes.

Sem papas na língua, o novo primeiro-ministro guineense disse que as “formas de estruturação das instituições estatais obedecem, cada vez menos, à racionalidade própria de um Estado”.

Para o chefe do Executivo guineense, o processo de estruturação das instituições está a adquirir “dimensões sombrias”.

“A prática política torna-se cada vez mais uma luta do quotidiano para o acesso de indivíduos a postos que dão acesso imediato a bens materiais para fins de satisfação pessoal ou de grupos”, salientou.

Quatro anos após as últimas eleições legislativas, realizadas em abril de 2014, e sete primeiros-ministros depois, a Guiné-Bissau continua sem garantir as necessidades básicas da população, nomeadamente saúde, educação e fornecimento de luz elétrica e água potável, apesar do crescimento económico registado, sustentado na exportação da castanha de caju.

Mas, são as legislativas de 18 de novembro a sua maior preocupação. Orçadas em 7,8 milhões de dólares, a Comissão Nacional de Eleições apenas dispõe de um milhão de dólares, dados pelo Governo guineense, para iniciar os preparativos das legislativas.

O processo deveria começar já este mês com a atualização dos cadernos eleitorais,

科納克里協議於2016年10月簽署，旨在通過任命一位獲得共識的總理和組建包容的政府，渡過政治危機

O Acordo de Conacri, assinado em outubro de 2016, visou ultrapassar a crise política através, designadamente da nomeação de um primeiro-ministro de consenso e a formação de um Governo inclusivo

mas os ‘kits’ necessários ainda não foram adquiridos.

No final de abril, durante a cerimónia de posse, o presidente da Comissão Nacional de Eleições, José Pedro Sambu, deixou o alerta ao Governo e à comunidade internacional.

“Sabendo que nos encontramos a sete meses de novo pleito eleitoral, há mais um grande desafio a ser considerado e lançado a todo o sistema eleitoral, que é a atualização de cadernos eleitorais. Para isso é urgente o Governo adquirir ‘kits’ para que o recenseamento eleitoral possa iniciar-se no período estabelecido no cronograma elaborado pela CNE”, afirmou José Pedro Sambú.

Segundo o presidente da CNE, caso o cronograma não seja cumprido poderá haver “problemas na concretização da data marcada” para as legislativas.

“Queria aproveitar para apelar ao Governo da Guiné-Bissau e à comunidade internacional para mobilizarem recursos financeiros para suportar as atividades previstas no cronograma, pois agora é o tempo de ação e não de palavras”, salientou. A comunidade internacional fez sempre depender o apoio às eleições legislativas do fim da instabilidade política e do regresso à normalidade institucional.

A União Europeia já garantiu apoio, esperando-se agora a realização de uma nova reunião com doadores para obter o financiamento necessário para a realização das legislativas.

No último recenseamento eleitoral, realizado em 2013, contabilizou-se cerca de 700 mil eleitores guineenses. Segundo a lei eleitoral do país, a atualização dos cadernos eleitorais deve realizar-se anualmente, mas o processo não é feito há cinco anos. Todos os partidos guineenses têm defendido uma limpeza dos cadernos eleitorais porque muitos eleitores, entretanto morreram, outros deixaram de viver no país e há ainda a questão da inclusão dos novos eleitores jovens que nesse período completaram 18 anos. ▽

本週 ESTA SEMANA

葡共體冀促 人員貨物流動 Empresários da CPLP querem mais circulação de pessoas e bens

葡語國家共同體商會聯合會會長阿布杜拉認為，成員國應該致力促進人員和貨物流動，推動各國經濟發展，表示「私營部門希望政府消除阻止兄弟國家內人員、貨物、資本自由流動的行政和法律障礙。」

O presidente da Confederação Empresarial da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CE-CPLP) desafiou os governos dos países da organização a empenharem-se na livre circulação de pessoas e bens para promover o desenvolvimento económico da comunidade. Para Salimo Abdula “o setor privado quer uma melhor e maior articulação dos governos na supressão das barreiras administrativas e legais, que impedem a livre circulação de pessoas, de bens e capitais dentro dos países irmãos”.

意見促設立 葡共體仲裁庭 E querem tribunal arbitral da CPLP

葡語國家共同體商會聯合會宣布，將向葡語國家共同體成員的政府建議設立仲裁法庭，解決商業糾紛，旨在保障在該組織地理區域內的商人的合法權益，又指共同體的成員國講同一種語言，而且法律法規相似。

A Confederação anunciou também que vai propor aos governos da CPLP a criação de um tribunal arbitral para a resolução de litígios no domínio dos negócios.

O objetivo do tribunal é dar uma maior segurança jurídica aos homens de negócios que operam nos espaços geográficos da organização, uma vez que os países da CPLP

falam a mesma língua e têm ordenamentos jurídicos próximos.

東帝汶選舉設 三千觀察員 Três mil observadores nas eleições em Timor-Leste

近3,200位觀察員（包括171位國際觀察員）本週末將分散在東帝汶監控提前在明日舉辦的立法選舉，屆時將有8支政治力量角逐。有關的國際觀察員來自澳大利亞（最大的群體）、美國、歐盟、日本、墨西哥、新西蘭、泰國、孟加拉國、菲律賓和葡萄牙。

Quase 3.200 observadores, 171 dos quais internacionais, estarão espalhados por Timor-Leste este fim-de-semana para acompanhar as eleições legislativas antecipadas que se realizam amanhã e às quais concorrem oito forças políticas.

No terreno vão estar observadores da Austrália (o maior contingente), Estados Unidos, União Europeia, Japão, México, Nova Zelândia, Tailândia, Bangladesh, Filipinas e Portugal, aos quais se juntam cerca de três mil observadores locais.

七葡語國大學 投資遠程教育 Universidades de sete países lusófonos apostam no ensino à distância

來自七個葡語國家的大學加入首個遠程

教育協會，通過教育促進包容、聯合辦學，期望將葡語作為數碼社會的語言、創新知識和價值觀。協會由葡語國家共同體資助，成員包葡萄牙公開大學、阿戈什蒂紐·內圖大學、聖保羅大學（巴西）、佛得角、蒙德拉內大學（莫桑比克）、聖多美和普林西比大學和東帝汶國立大學。

Universidades de sete países lusófonos juntaram-se na primeira associação de educação à distância para promover a inclusão através do ensino, criar uma oferta educativa conjunta e promover o português como língua de conhecimento, inovação e de valor na sociedade digital.

A Associação de Educação à Distância dos Países de Língua Portuguesa, patrocinada pela Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), integra as universidades, Aberta (Portugal), Agostinho Neto (Angola), São Paulo (Brasil), Cabo Verde, Eduardo Mondlane (Moçambique), São Tomé e Príncipe e Nacional de Timor-Lorosaé.

中國公司被指 在莫桑比克走私 木材 Empresa chinesa acusada de contrabando de madeira em Moçambique

莫桑比克司法部門指控莫桑比克第一國際發展有限公司 (MOFID) 試圖將木材走私到中國，事件發生於2006年。該國北部德爾加多角省 (Cabo Delgado) 檢方指控MOFID在2006年非法出口47條貨櫃內總計1125枝珍貴木材原木到中國。

A justiça moçambicana acabou de acusar a companhia chinesa MOFID por tentativa de contrabando de madeira para China, numa ação que remonta a 2006.

Na acusação, o Ministério Público de Moçambique na província de Cabo Delgado, norte do país, diz que a MOFID tentou, em 2006, exportar ilegalmente para a China

47 contentores com 1.125 toros de madeira de jambirre, umbila, pau-preto e pau-ferro.

盧拉稱其是十月 總統選舉的 「候選人」 Lula diz que é “candidatíssimo” às presidenciais de outubro



巴西前總統盧拉從庫里蒂巴聯邦警方的牢獄內傳出口信，稱其將參加10月的總統選舉，他於一個月前在庫里蒂巴被捕。盧拉在他的「一位老朋友」前方濟會修士、解放神學的闡述者萊昂納多·博夫探監結束時發出聲明。受勞工黨支持的盧拉在所有民調中然領先。

O ex-Presidente brasileiro Lula da Silva anunciou, através de um recado enviado desde a cela na Polícia Federal de Curitiba, onde está detido há um mês, que é “candidatíssimo” às eleições presidenciais de outubro próximo. A declaração de Lula foi transmitida pelo ex-frade franciscano Leonardo Boff, um dos expoentes da Teologia da Libertação, no final de uma visita a “um velho amigo”: “Pedi-me que enviasse um recado aos jornalistas e os avisasse que é candidatíssimo”. Lula, apoiado pelo Partido dos Trabalhadores, continua a liderar todas as sondagens.

外交 DIPLOMACIA

賈海濤：中印均有需求改善雙邊關係

China e Índia têm de se aproximar

葉浩男 DAVIS IP

暨南大學中印比較研究所所長賈海濤教授日前應文化局和澳門科技大學的邀請來澳主持講座，介紹印度的歷史與社會概況。他在講座後接受本報訪問，表示中國與印度都有改善雙邊關係的需求，又指澳門的高等教育界能夠作為橋樑，推進兩國交流合作。

- 你曾在一篇文章提到，印度民眾似乎對中國的態度既複雜又矛盾，為甚麼會有這種情況？

賈：印度有些人主張對華友好、跟中國合作，有的則覺得中國是個威脅，對中國不是很友好，國內反正就是比較矛盾。中國又曾跟印度發生過戰爭，存在很多問題，但同時印度又覺得中國發展比較快速、比較強大，需要跟中國接觸合作，不可避免，這樣就有一種愛恨交加和矛盾的感覺。

- 十多年前，美國國務院前助理國務卿謝淑麗 (Susan Shirk) 形容中印關係是一個「one-sided rivalry」(單方面競爭)。她認為相比印度對中國的關注，中國的外交圈子對印度未有對等程度的重視。你認為這種態度仍然存在嗎？

賈：現時恐怕沒有了，中國人[過去]對印度有點忽視。印度人覺得中國輕視印度、沒有正視印度、沒有尊重印度的存在，其實這是不對的。中國人原來忽視了印度，但絕非輕視和不尊重。現在印度正在崛起，中國也在提倡「一帶一路」，也知道印度的份量。

- 所以你認為情況已經改變了？

賈：當然改變了，完全改變了，尤其是通過去年中印發生洞朗對峙。這是一個比較大的事情，對雙方來說都是一個比較大的教訓。我想，中國通過這件事情，不論是民間還是高層，都正視了印度的實力和比較強硬的姿態。加上莫迪總理剛剛訪問中國，這本身就是一種改變。

- 有評論認為莫迪與習近平會談，除了為了改善印中關係，也有為明年印度大選作準備的考慮，這種講法有道理嗎？

賈：當然有道理，但是還有更複雜的原因。我覺得雙方都有一種需求[改善關



係]，因為整個國際形勢處於一個較大的歷史關頭。有的誇張一點的說這是百年一遇的變局、歷史的一個轉折點，我覺得沒有那麼誇張。在過去一百年來，你說中國面對了多少事？難道是說這比蘆溝橋事變那種更大嗎？不能這樣說。但是，你看世界局勢，尤其是美國現在的變化比較大，確實對全球形勢的影響比較明顯，對中國有一種衝擊。你看特朗普政府現在這麼強硬、對中國不友善，對中國的壓力比較大，這樣對中印走近應該說是一種促進吧。

- 你在講座時提到，印度在「一帶一路」有頗為核心的地位。但印度多次表示不參與「一帶一路」倡議，中國在這種情況下可以怎樣做？

賈：印度對「一帶一路」不是很積極，這是真的。它有防範，因為之前中印的關係不太正常，這是一個因素。但是希望莫迪總理訪華後有所調整、雙方都通過磨合能夠改變這種局面，這就看下一步了。

- 你認為在發揮軟實力方面，印度有甚麼值得中國借鑒？

賈：印度的文化傳播，除了古典文化，現代文化的國際影響力還是較大，電影、瑜伽、佛教，還有它的教育、媒體和出版物的[影響力]還是蠻大的。

- 你在著作中提到較少印度學生到中國升學，澳門在這方面能否有所貢獻？

賈：我跟[澳門科技大學社會和文化研究所助理所長]趙殿紅先生也說過，澳門科技大學其實可以跟印度的高校合作，

O ACADÉMICO JIA HAITAO DEFENDE QUE OS DOIS GIGANTES ASIÁTICOS SABEM QUE NECESSITAM DE APROFUNDAR RELAÇÕES E QUE O SETOR EDUCATIVO DE MACAU PODE AJUDAR NESTE SENTIDO. O TAMBÉM DIRETOR DO INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO COMPARATIVA DA CHINA E ÍNDIA DA UNIVERSIDADE DE JINAN FALOU COM O PLATAFORMA DEPOIS DE UM SEMINÁRIO, NO QUAL PARTICIPOU A CONVITE DO INSTITUTO CULTURAL DE MACAU E DA UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE MACAU (MUST), NA SEMANA PASSADA.

- Num artigo, sugeriu que “os indianos parecem ter atitudes ambivalentes em relação à China”. Pode explicar melhor esta ideia?

Jia Haitao - Na Índia, alguns sugerem que se deve assumir uma atitude calma e procurar desenvolver a cooperação com a China, no entanto, outros veem o país como uma ameaça e por isso propõem uma posição menos amigável. Em geral, as atitudes são ambivalentes. Houve uma guerra entre os dois países, que resultou em muitos problemas ainda existentes. Ao mesmo tempo, para o povo indiano, a China está a crescer a grande velocidade e a tornar-se num país cada vez mais poderoso, e por isso a comunicação e cooperação são inevitáveis. Desta forma é desenvolvida uma atitude ambivalente onde se vê refletido tanto afeto como ódio.

- Há 12 anos, a antiga vice-secretária de Estado adjunta norte-americana Susan Shirk apelidou as relações sino-indianas de “rivalidade unilateral”. A responsável referiu que a atenção que a Índia dá à China não é recíproca, sendo a importância dada pela política externa chinesa ao território indiano

muito reduzida. A situação ainda se mantém?

J.H. - Provavelmente já não. Antigamente o povo chinês ignorava um pouco a Índia, fazendo com que muitos indianos sentissem que a China subestimava o seu país, sem reconhecer ou respeitar a sua existência. É verdade que o povo chinês ignorava a Índia, no entanto, nunca menosprezou ou desrespeitou o país. Com o crescimento da Índia e desenvolvimento da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, a China apercebeu-se agora da influência que o país tem.

- Acredita que a situação pode mudar?

J.H. - Claro, já mudou completamente, especialmente depois do conflito fronteiriço em Doklam no ano passado. Foi um incidente e uma lição importante para ambos os lados. Para mim, depois desse incidente, a China, desde a população aos seus líderes, reconheceu a força da Índia e a sua posição relativamente firme. Além disso, o primeiro-ministro indiano, Narendra Modi, visitou recentemente a China, refletindo esta mudança.

- Alguns comentadores acreditam que Modi se quer encontrar com Xi Jinping não apenas para melhorar os laços entre a Índia e a China, mas também como uma preparação para as eleições gerais do país no próximo ano. Concorda?

J.H. - Certamente que sim. Todavia existem mais razões. Para mim, ambos os lados reconhecem que é necessário melhorar as relações, tendo em conta a situação relativamente importante a nível histórico do mundo atual. Alguns chegam até a dizer que nos estamos a aproximar de uma mudança centenária ou de um ponto decisivo na história, embora na minha opinião esta seja uma visão um pouco exagerada. Quantos obstáculos enfrentou a China no último século? Será [esta mudança] ainda mais

significativa do que o Incidente da Ponte Marco Polo [que marcou o início da Segunda Guerra Sino-Japonesa em 1937]? Não podemos ver as coisas desta forma. Porém, numa perspetiva global, podemos notar que os Estados Unidos estão a enfrentar enormes mudanças que têm um impacto visível no mundo, e por isso criam também obstáculos à China. Como podemos ver, o Governo de Trump está a tomar uma postura severa e a tornar-se cada vez menos amigável à China, fazendo pressão sobre o país. Poderá dizer-se que tal situação irá levar a uma relação ainda mais próxima entre a China e a Índia.

- No seu seminário, disse que a Índia ocupa um lugar crucial na área abrangida pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. No entanto, o país repetiu várias vezes que não faz parte da mesma. Como pode a China resolver a questão?

J.H. - É verdade que a Índia não possui um papel muito pró-ativo na Iniciativa. O país assumiu uma atitude um pouco defensiva porque as relações com a China estavam a atravessar uma fase menos boa. É esta a razão [por detrás desta atitude indiana]. No entanto, espero que sejam feitos ajustes depois da visita do primeiro-ministro indiano à China, e que ambos se esforcem para mudar a situação. Se as mudanças vão acontecer, só depende dos próximos passos que a Índia decidir tomar.

- O que poderá a China aprender com a Índia em termos de desenvolvimento de soft power?

J.H. - Por exemplo, com a comunicação a nível cultural, além da sua cultura clássica, também a cultura moderna do país tem um impacto notável a nível internacional. Filmes indianos, yoga, budismo, setor de educação, media e várias publicações indianas, todos têm uma grande influência a nível internacional.

引進印度師資和學生，甚至把自己的大學辦到印度去。

- 整個澳門的大學也可以這樣做嗎？

賈： 整個澳門，我可以明確跟你講，我在2010年時就提出過這點。

- 相比內地高校，澳門為何或會更有條件與印度合作？

賈： 澳門這個環境沒有這麼多條條框框的限制。我覺得澳門經濟模式比較單一。澳門剛回歸時，我就說光靠博彩業不行，那麼[教育]就是一個突破口。我曾到澳門科技大學訪問時就說，澳門科技大學可以有更好的發展空間，現在我的預言都應驗了。其實，[澳門]教育還可以擴容，蓋那麼多賭場做甚麼？首先印度從人力資源上來

說可以幫到澳門，它也是一個大市場，澳門的教育可以輸出，作為一個橋樑，連接中印的教育和文化的交流與合作。

- 澳門與印度果亞過去同為葡萄牙管轄，澳門能否以此作為切入點，促進中印的民心相通？

賈： 不管怎樣，澳門的國際化程度還是較高，跟果亞當然有這樣一個共同的歷史背景。但是，果亞的去殖民地化比較徹底。印度就是要去殖民地化，不強調葡萄牙的。我不否認有些遺產在，但好像沒有特別要怎麼通過果亞加強與葡萄牙的關係。我覺得澳門作為特區，可以面向全印度發揮自己獨特的作用，在經濟文化上都可以合作。 ▽



- Num artigo referiu também que poucos indianos escolhem estudar na China. Poderá Macau contribuir para mudar a situação?

J.H. - Tal como disse a Zhao Dianhong, [vice-diretor do Instituto de Investigação Social e Cultural da MUST], a universidade poderá cooperar com instituições de ensino superior indianas, e receber professores e estudantes indianos na instituição. Poderá até mesmo criar programas de ensino na Índia.

- Acha que as restantes universidades locais podem fazer o mesmo?

J.H. - Sim, estou a referir-me a qualquer universidade em Macau. Quero também salientar que esta é uma sugestão que fiz em 2010.

- Em comparação com instituições de ensino superior da China continental, porque está Macau numa posição mais adequada para criar uma cooperação

do género com a Índia?

J.H. - Macau não tem tantas regras e limitações. Acredito também que a economia de Macau é unilateral. Pouco depois da transferência de soberania, eu próprio disse que esta não deveria depender apenas do jogo. Por esta razão, [o ensino] poderá ser um setor com potencial de desenvolvimento. Quando visitei a MUST [há vários anos], disse que a universidade poderia ter um desenvolvimento melhor, e agora provou-se que a minha observação estava correta. Na verdade, o setor educativo de Macau poderia aumentar a sua capacidade. Qual a finalidade de construir tantos casinos? A Índia, em primeiro lugar, poderá ajudar Macau com recursos humanos. Também é um mercado gigante. A educação em Macau poderá tornar-se um setor de exportação e servir como ponte que levará a trocas educativas e culturais, e facilitar a cooperação entre a Índia e a China.

- Tanto Macau como Goa, na Índia, estiveram sob domínio português. Poderá Macau utilizar os seus laços históricos com Goa para facilitar o desenvolvimento relações interpessoais entre a China e a Índia?

J.H. - Macau é uma cidade internacional que partilha um passado histórico com Goa, contudo a descolonização de Goa foi mais abrangente. O que a Índia quis foi uma completa descolonização, e por isso não gosta de enfatizar os seus elementos portugueses. Na minha opinião, não se pode negar que existe ainda alguma herança histórica dessa altura, porém parece-me que a Índia não está particularmente interessada em desenvolver as suas relações com Portugal através de Goa. Para mim, Macau, como Região Administrativa Especial, pode usar os pontos fortes próprios que tem para desenvolver uma cooperação económica e cultural. ▽

賈海濤生於河南，1998年在南京大學獲博士學位。他現任暨南大學中印比較研究所所長、歷史系教授、國際關係與歷史學博士生導師，曾受印度政府的邀請與資助在印度聖雄甘地大學擔任訪問教授，同時曾在德里大學和孟買大學等多所印度院校講學。

Jia Haitao nasceu na província de Henan, na China Continental, e completou o seu doutoramento na Universidade de Nanjing, em 1998. É professor de História e coordenador de alunos de doutoramento na área de Relações Internacionais e História, liderando também o Instituto de Investigação Comparativa da China e Índia da Universidade de Jinan. Foi convidado e apoiado pelo Governo indiano para ensinar como professor convidado na Universidade Mahatma Gandhi. Também já foi professor e investigador noutras instituições indianas, como a Universidade de Deli e a Universidade de Bombaim.

經濟 ECONOMIA

非洲石油可帶動 人民幣國際化

Petróleo africano pode animar renminbi

紀美麗 MARIA CAETANO

在國際化方面，人民幣不僅沒有向前邁進，反而呈現倒退勢頭。在跨境支付中目前人民幣排行第九。但用人民幣銷售石油將能改善這一局面。

人民幣國際化倒退的態勢日益增加，在主要國際貨幣支付排名，人民幣如今墊底。但在環球銀行金融電信協會（SWIFT）看來，增加人民幣國際化的道路還有一條，而非洲國家和中國石油進口在其中扮演著重要角色。

EM VEZ DE PROGREDIR, A MOEDA CHINESA RECUOU NA INTERNACIONALIZAÇÃO. TEM HOJE A NONA POSIÇÃO NOS PAGAMENTOS TRANSFRONTEIRIÇOS. MAS VENDAS DE PETRÓLEO EM RENMINBI PODERÃO MELHORAR O CENÁRIO.

A reversão do processo de internacionalização do renminbi é cada vez mais acentuada, com a moeda chinesa hoje no fundo do ranking das principais divisas de pagamentos internacionais transfronteiriços. Mas, para a rede internacional SWIFT, há ainda um caminho de crescimento internacional no horizonte, no qual os países africanos e as

來自國際支付機構的最新數據表明，人民幣如今是世界市場交易量第九多的貨幣，但在2015年日元貶值時（人民幣被國際貨幣基金組織納入儲備貨幣的幾個月前），曾排在第四位。

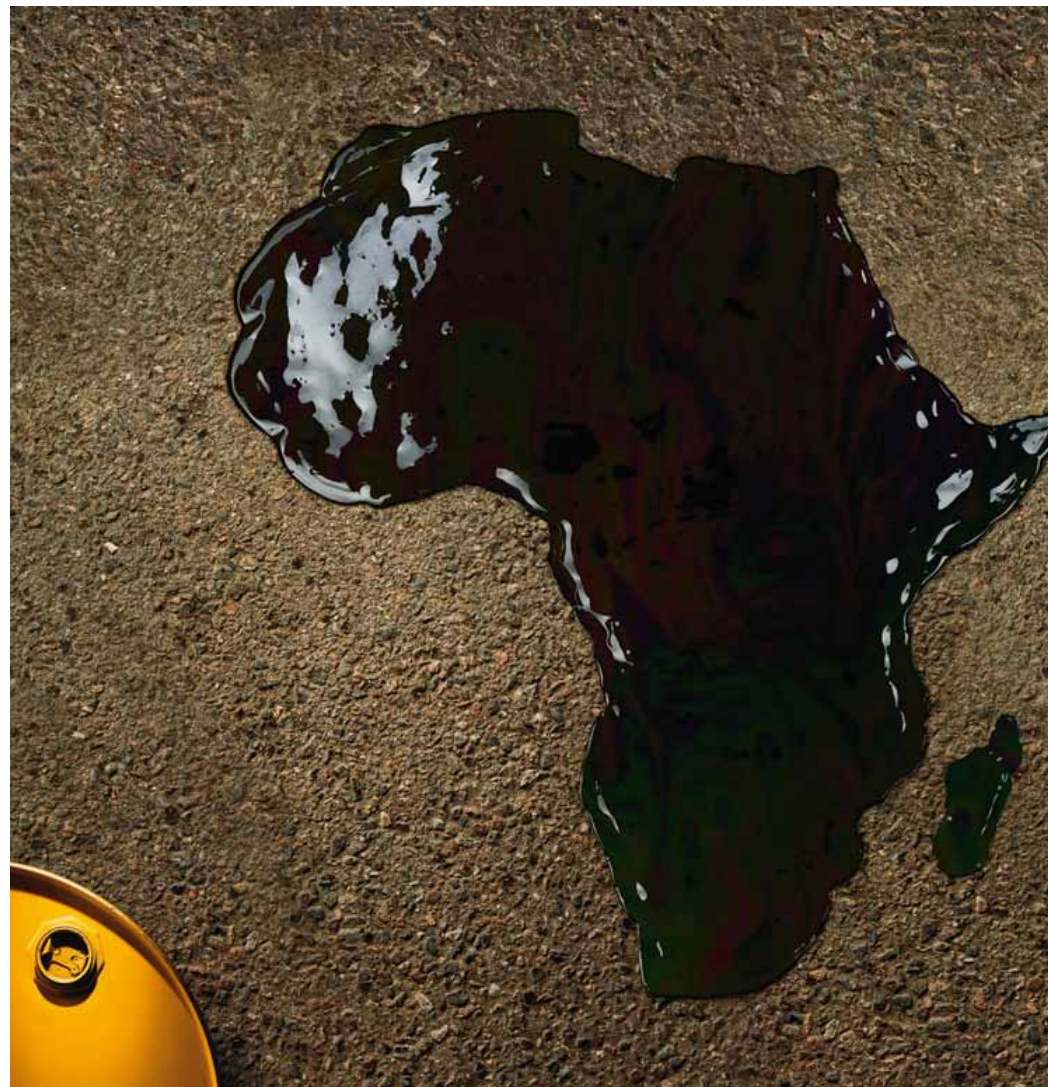
2015年8月，人民幣在跨境國際支付中的比重為2.79%。今年3月這一份額在不包括中國境內非跨境支付和歐元區內交易時為0.98%，包括則為1.62%；在國際支付使用量排名中位列第六。

SWIFT亞太歐非區行政總裁Alain Raes承認：「人民幣使用量的增速低於預期。」他表示，「但是，中國在全球經濟中的

importações de petróleo chinesas têm um papel importante a desempenhar.

Os mais recentes dados da organização de pagamentos internacionais indicam que o renminbi encontra-se hoje na nona posição do ranking de divisas internacionais mais transacionadas nos mercados mundiais, depois de ter estado em quarto lugar, destronando o iene japonês, em 2015 – meses antes de ser aceite no cabaz internacional de divisas do Fundo Monetário Internacional como moeda de reserva.

Representava então, em agosto de 2015, 2,79 por cento dos pagamentos internacionais transfronteiriços. Em março deste ano, a quota é de 0,98 por cento, quando excluídos pagamentos não transfronteiriços na China e as transações registadas dentro da zona



重要性日益增加和中國銀行業在全球擴張，正在為人民幣未來的增長鋪平道路。」

SWIFT旗下專門監控人民幣國際使用的人民幣追蹤系統（RMB Tracker）最新的研究分析了截至3月底的國際交易數據。如今排在人民幣前面的是美元、歐元、日元、英鎊、澳元、瑞士法郎、加拿大元和墨西哥比索。這對想要推翻美元霸權的中國貨幣而言是一個巨大的打擊。

euro. Ou de 1,62 por cento quando estes são incluídos, ficando então na sexta posição das divisas de maior uso em pagamentos internacionais.

“A utilização do renminbi está a crescer com um ritmo de adoção abaixo do esperado”, admite Alain Raes, diretor executivo para a Ásia Pacífico da SWIFT. “Mas a crescente importância da China na economia global e a expansão mundial dos bancos chineses estão a preparar caminho ao futuro crescimento”, contrapõe.

O último estudo de acompanhamento à internacionalização da moeda chinesa, o SWIFT RMB Tracker, analisa dados de transações internacionais realizadas até ao final de março. À frente do renminbi estão hoje dólar americano, euro, iene,

desembora, SWIFT仍然看好人民幣前景。這要得益於3月26日在上海期貨交易所正式上市交易的原油期貨，以及部分主要石油出口商如安哥拉在與中國的交易中開始使用人民幣結算。

「石油人民幣」上線

「石油人民幣」原油期貨合約直接引入境外投資者參與，旨在與倫敦的布倫特

libra esterlina, dólar australiano, franco suíço, dólar canadiano e peso mexicano. Um trambolhão enorme na moeda que pretende destronar o dólar como divisa de pagamentos internacionais.

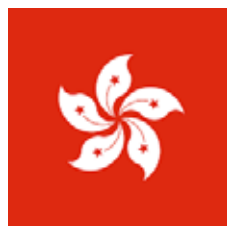
Mas, apesar disso, a SWIFT vê perspectivas promissoras. Desde logo, com a recente abertura de um mercado de contratos de futuros de petróleo em Xangai, a funcionar desde 26 de março, e com a perspectiva de alguns dos principais exportadores de petróleo passarem a vender à China em renminbi, como Angola.

‘PETROYUANS’ NO HORIZONTE

A afirmação dos contratos de ‘petroyuan’ – com a abertura a investidores estrangeiros

(>)

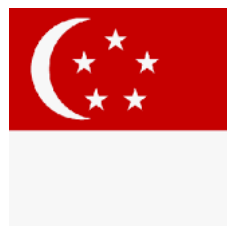
主要離岸人民幣清算中心 Principais centros offshore de compensação em renminbi*



香港 Hong Kong
74,98%



倫敦 Londres
5,94%



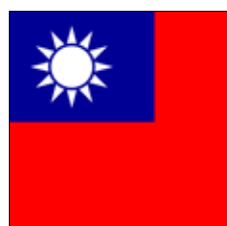
新加坡 Singapura
4,82%



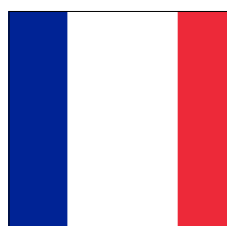
韓國 Coreia do Sul
2,7%



美國 Estados Unidos
2,48%



台灣 Taiwan
2,39%



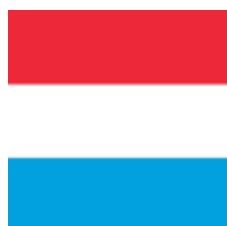
法國 França
1,42%



澳大利亞 Austrália
0,87%



德國 Alemanha
0,74%



盧森堡 Luxemburgo
0,45%



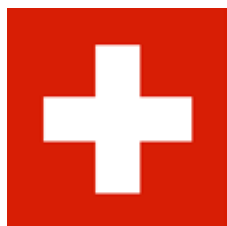
加拿大 Canadá
0,23%



澳門 Macau
0,2%



俄羅斯 Rússia
0,19%



瑞士 Suíça
0,11%



馬來西亞 Malásia
0,09%

* 環球銀行金融電信協會2018年第一季度的網絡數據
dados da rede SWIFT relativos ao 1º trimestre de 2018

原油和紐約西德克薩斯中質原油一起為國際市場創造一個新的「油桶」，但採用人民幣計價。這一點非常重要，因為中國是世界上最大的石油進口國，去年的進口額超過美國。但石油與美元掛鉤是以國際市場為基礎的做法，尤其是因為美元市場的流動性最高——不同於中國的資本流動限制。

儘管如此，俄羅斯和安哥拉等國家均表示，希望加入中國將在今年下半年發起的以人民幣支付進口原油的試點項目。俄羅斯和安哥拉是世界上主要的石油出口國之二，與沙特阿拉伯比肩。SWIFT認為，「非洲石油出口商將躋身於越來越多地使用人民幣支付的企業群體之列。」例如在非洲的邦交國中，尼日利亞央行現外匯儲備的10%為人民幣。加納，毛里求斯和津巴布韋也採用中國貨幣作為儲備貨幣。中國在非洲大陸的主要貿易夥伴南非已經推出了一個與中國進行人民幣交易的貨幣交易平台。SWIFT表示，除了石油市場，「

das transações de futuros de crude a partir de Xangai – pretende criar um novo ‘barrel’ de referência para os mercados internacionais, a par do Brent londrino e do crude do Texas cujos futuros são postos à venda em Nova Iorque, mas denominado em renminbi. Isto é relevante porque a China é o maior importador de petróleo do mundo, tendo superado os Estados Unidos no ano passado. Mas a vinculação do petróleo ao dólar é a prática assente nos mercados internacionais, sobretudo porque são os mercados do dólar aqueles que oferecem maior liquidez – longe das restrições ao movimentos de capitais em vigor na China. Ainda assim, países como Rússia e Angola estão entre aqueles que manifestaram já o desejo de serem incluídos num programa piloto, a ser iniciado pela China durante a segunda metade deste ano, para pagamento de importações de petróleo em renminbi. Tratam-se de dois dos principais exportadores petrolíferos do mundo, a par da Arábia Saudita.

一帶一路」倡議也為人民幣國際化提供了另一條路徑。該組織推測，如果參與「一帶一路」基礎設施項目的公司在香港等市場公開發行以人民幣計價的股權轉讓，人民幣的國際化可能會恢復增長。

儘管如此，人民幣仍有諸多挑戰。SWIFT指出，雖然中國有500多家金融機構與國際支付網絡連接，但中國農村地區的銀行仍繼續依靠當地中介機構進行跨境支付。

另外，中國內地債券和證券市場對國際投資者准入程度不足。目前只有香港市場與上海和深圳的市場之間存在「互聯互通」，資金流由中國人民幣跨境支付系統(CIPS)支持。旨在開展內地與香港債券市場互聯互通的債券通在2017年正式上線，截至3月共有來自22個國家的288個境外賬戶通過它進入銀行間債券市場。

在SWIFT看來，金融機構仍然必須提供更好的信息服務，以及在支付方面廣泛採用國際質量標準。 ▽

Para a SWIFT, “os exportadores de petróleo africanos poderão estar entre a crescente gama de empresas que usam o renminbi para pagamentos”. Nas relações com África, a organização destaca, por exemplo, que o banco central da Nigéria possui hoje uma quota de 10% das suas reservas cambiais em renminbi. Gana, Maurícias e Zimbabué também adoptaram a moeda chinesa como divisa de reserva. A África do Sul, principal parceiro comercial chinês no continente, lançou, entretanto, uma plataforma cambial para transações em renminbi com a China. Além dos mercados petrolíferos, a iniciativa Faixa e Rota oferece outra vereda para a afirmação do renminbi, diz a SWIFT. A internacionalização da moeda poderá reverter ao rumo de crescimento se as empresas envolvidas nos projetos de infraestruturas das novas rotas da seda recorrerem, por exemplo, ao mercado de Hong Kong para lançarem ofertas públicas de venda de capital denominado na moeda chinesa, especula a organização.

SWIFT認為，
「非洲石油出口商
將躋身於越來越多
地使用人民幣支付
的企業群體之列」

Para a SWIFT,
os exportadores
de petróleo
africanos
poderão
estar entre a
crescente gama
de empresas
que usam o
renminbi para
pagamentos

Mas, ainda assim, mantêm-se vários desafios. Segundo a SWIFT, embora mais de 500 instituições financeiras da China estejam ligadas à rede internacional de pagamentos, os bancos rurais do país continuam a depender de intermediários locais para a realização de pagamentos transfronteiriços.

Além disso, falta aumentar o grau de acesso dos investidores internacionais aos mercados de dívida e valores da China continental. Atualmente, existem apenas as ligações ‘connect’ entre o mercado de Hong Kong e os de Xangai e Shenzhen, com os fluxos financeiros a serem suportados pela rede de pagamentos chinesa CIPS. O ‘bond connect’ via mercado de Hong Kong, estabelecido em 2017, admitia até março 288 investidores internacionais de 22 jurisdições.

Segundo a SWIFT, são ainda necessários melhores serviços de informação das instituições financeiras e a adoção generalizada de padrões internacionais de qualidade nas mensagens de pagamento. ▽

經濟 ECONOMIA

粵澳簽約合作發展基金推動粵港澳大灣區金融合作 Criado fundo monetário Guangdong e Macau

周強、荆淮僑 ZHOU QIANG, JING HUIQIAO | 新華社 XINHUA

廣東粵澳合作發展基金4日在廣州正式簽約，粵澳雙方將通過專業化基金管理平台推動澳門財政資金參與粵澳合作項目建設，推動粵港澳大灣區產業和金融合作、粵澳兩地跨境人民幣業務，使澳門民眾進一步分享粵港澳大灣區建設和廣東經濟發展的成果。

廣東粵澳合作發展基金在廣東省政府和澳門特別行政區政府共同推動下，由廣東省屬國有企業恆健控股公司與南粵集團組建粵澳基金管理公司，以QFLP(合格境外有限合夥人)的方式引入200億元澳門財政儲備資金，與澳門方共同發起設立粵澳基金。以市場化方式管理運作，投向廣東省內粵港澳大灣區建設項目，特別是有利於兩地經濟民生的相關優質重點項目和廣東自貿區的基礎設施項目。

粵澳基金的設立是粵港澳大灣區金融合作的重大突破。廣東省副省長陳良賢表示，粵



澳基金將在推進粵港澳大灣區基礎設施互聯互通、支持重大平台建設、培育新興產業、共建宜居宜業宜遊優質生活圈等方面發揮積極作用，推動澳門與廣東的合作發展邁上新台階。

澳門特別行政區政府經濟財政司司長梁維特說，粵澳基金的落地是粵澳金融合作創新所取得的首個積極成果，也是兩地深化合作的重要創新舉措，為粵澳合作開創了新的合作模式、豐富了合作內容、深化了合作層次。梁維特認為，作為粵澳雙方合作參與粵港澳大灣區建設的一個重要切入點，粵澳基金將進一步推動澳門參與粵港澳大灣區建設，融入國家發展大局，保持澳門長期繁榮穩定。據了解，近年來粵澳先後簽署《關於推動澳門財政資金參與粵澳合作項目建設的框架協議》和《廣東粵澳合作發展基金合作備忘》。此次相關協議的簽署，也標誌著粵澳合作發展基金即將正式投入運作。

No passado dia 4, Guangdong e Macau assinaram um acordo de cooperação para a criação de um fundo monetário. Ambos os lados irão, através de uma plataforma de gestão de fundos especializada, promover a participação financeira de Macau em projetos futuros com Guangdong, promover uma colaboração financeira e industrial entre as três regiões da Grande Baía e um comércio além das fronteiras da moeda chinesa. Espera-se assim que seja desenvolvida uma maior participação de Macau na construção da Grande Baía

e no desenvolvimento da economia de Guangdong.

A criação deste fundo por parte de Guangdong e Macau constitui um grande avanço na cooperação financeira entre as três regiões da Grande Baía. Para Chen Liangxian, vice-presidente da província de Guangdong, este fundo assumirá um papel, importantíssimo, na promoção de uma interligação de infraestruturas na região, no apoio à construção de grandes plataformas, no incentivo à criação de novas indústrias e na construção de um espaço comum adequado à construção,

habitação e industrialização. Desta forma, a cooperação entre Macau e Guangdong será elevada a um novo nível.

Leong Vai Tac, Secretário da Economia e Finanças de Macau, disse que a criação deste fundo é o primeiro resultado da cooperação financeira entre as duas regiões. É também uma medida inovadora importante para o desenvolvimento dessa relação, e por isso é baseada num novo modelo que leva a uma cooperação mais rica e a um nível mais aprofundado. Leong Vai Tac disse acreditar que este é o primeiro resultado da colaboração

entre Macau e Guangdong para o desenvolvimento da Grande Baía, sendo uma iniciativa que integra a região no desenvolvimento nacional, ajudando a salvaguardar a prosperidade e estabilidade a longo prazos.

Em anos recentes, Guangdong e Macau assinaram documentos como o “Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau” e o “Memorando de cooperação sobre o fundo de desenvolvimento para a cooperação Guangdong-Macau”. Tais acordos anunciam o início oficial do funcionamento do fundo conjunto.

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

經濟 ECONOMIA

廣州發布老字號創新發展三年行動方案

Cantão aposta nas marcas locais

周穎 ZHOU YING | 新華社 XINHUA



O governo do município de Cantão anunciou a criação de um “Plano de Inovação e Desenvolvimento para Marcas de Renome (2018-2020)”, indicou a Comissão Reguladora do Comércio local. Através desta medida, a cidade espera criar projetos de formação para funcionários das marcas e incentivar a integração das mesmas no património cultural local, promovendo assim, em conjunto, a proteção da identidade e a inovação.

Segundo o plano, a cidade espera elevar o nível de competitividade das marcas, promovendo a tradição, inovação, transformação e divulgação. O documento destaca ainda o apoio à criação futura de cursos em escolas profissionais qualificadas, com representantes das marcas como professores convidados. Ao mesmo tempo, o plano incentiva as marcas a

participar em concursos organizados por instituições governamentais, promovendo o desenvolvimento das capacidades dos funcionários.

O plano menciona ainda a criação de um sistema de proteção de cultura imaterial. O objetivo é que estas marcas, através de projetos ou representantes, se candidatem a património cultural imaterial, criem departamentos para esse efeito e, anualmente, recompensem os maiores contribuidores para esta causa.

Para inovar e transformar as marcas, o plano promove ainda o desenvolvimento de uma ligação entre as mesmas e a indústria de turismo e cultura, incentivando-as a criar sistemas de colaboração inseridos no projeto “Turismo em Cantão”. Espera-se assim que as marcas desenvolvam produtos culturais característicos da região. ▽

記者從廣州市商務委獲悉，廣州市政府近日發布《廣州市促進老字號創新發展三年行動方案（2018-2020年）》，通過鼓勵培養老字號人才、推動老字號與文旅產業融合發展等舉措，促進老字號的傳承與創新發展。

根據行動方案，廣州將從老字號的傳承與保護、轉型和升級、宣傳和推廣等方面入手，提升老字號的競爭能力。方案提出，支持有條件的職業技術院校開設老字號相關專業或課程，擴大招生規模，聘請老字號技藝傳承人兼職任教、授徒傳藝。同時，方案還鼓勵企

業參與各級政府部門和協會組織的技能大賽和技能大師認定，推動技能人才的培養。方案還提出建立老字號非遺保護機制。鼓勵和引導老字號企業申報非物質文化遺產代表性項目和代表性傳承人，設立代表性傳承人工作室，每年對代表性傳承人傳藝授徒給予相應補貼。

為促進老字號轉型升級，方案還特別提出推動老字號與旅遊、文化產業融合發展。鼓勵老字號企業與旅遊機構開展合作，將老字號納入「廣州遊」相關線路。鼓勵老字號開發廣州特色的旅遊工藝產品。 ▽

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

" FROM THE PAST TO MODERNITY "
EXHIBITION BY ARLINDA FROTA

《從過去 到 現在》
ARLINDA FROTA 作品展

" DO PASSADO À ACTUALIDADE "
EXPOSIÇÃO DE ARLINDA FROTA

開幕日期 / Inauguração
2018年5月9日 (星期三), 傍晚六時三十分
9 de Maio de 2018 (Quarta-feira), 18.30h

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年5月9日至2018年5月19日
9 de Maio a 19 de Maio de 2018

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間 - D1室
Albergue SCM - Galeria D1

免費入場
Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização



ALBERGUE SCM

支持機構 / Apoio Institucional



澳門基金會
FUNDAÇÃO MAGAU

營運 / Gestão



藝 BAMBU 竹
BAMBU

本週 ESTA SEMANA



孫政才被判無期徒刑 Sun Zhengcai condenado a prisão perpétua

內地法院以受賄罪(受賄金額2200萬歐元)判處前中共中央政治局委員孫政才無期徒刑,他曾被觀察家評選為最有望接任國家領導人的官員之一。現年54歲的孫政才曾是中央政治局(共有25位成員)最年輕的委員之一,還被視作現中共總書記和中國國家主席習近平最可能的接班人之一。2017年7月他被宣布正在接受中紀委審查。

Um tribunal chinês condenou a prisão perpétua Sun Zhengcai por aceitar subornos no valor de 22 milhões de euros. Sun, antigo alto quadro do Partido Comunista da China chegou a ser apontado por observadores como um dos favoritos à liderança do país. Com 54 anos, era um dos membros mais novos do Politburo do PCC, que reúne os 25 mais poderosos da China, pelo que era visto entre os favoritos para suceder ao atual secretário-geral do PCC e Presidente da China, Xi Jinping. Em julho de 2017 foi anunciado que estava a ser investigado pela Comissão de Inspeção e Disciplina do partido.

中興宣布營運停擺 Chinesa ZTE suspende operações

中國通訊巨頭中興通訊宣布,在美國禁止其從美國公司採購元配件之後(在中美貿易戰背景下),公司已經停止了主要商業運營。中興通訊宣布,在美國商務部對其實施「技術禁售令」之後,該公司停止了主要業務。一個月前華府禁止美國公司向中興銷售零部件,理由是該公司違反對北韓和伊朗制裁措施與兩國非法交易。

A gigante de telecomunicações chinesa ZTE suspendeu as operações depois de as autoridades dos Estados Unidos terem proibido a empresa de comprar componentes norte-americanos, no âmbito da guerra comercial decretada por Washington a Pequim. “As principais operações da empresa foram interrompidas”, depois de o Departamento de Comércio dos EUA “negar encomendas”, anunciou a ZTE. Washington proibiu há um mês as exportações de componentes para o grupo chinês, invocando falsas declarações desta no âmbito do embargo imposto ao Irão e à Coreia do Norte.



中國出口額回升 Exportações chinesas recuperam

儘管華府和北京之間的貿易糾紛激烈,但數據顯示,在三月份的出口額下跌後,四月中中國的出口額回升,且對美貿易順

差增加。中國海關宣布,在三月份下跌2.7%後,四月出口額較2017年4月同比增加21.5%。今年四月份,中國對美國的貿易順差達222億美元,三月份為154億美元。

As exportações chinesas recuperaram no mês passado, depois de caírem em março, segundo dados que revelaram ainda um aumento no superavit com os Estados Unidos, apesar da intensa disputa comercial em curso entre Washington e Pequim. As alfândegas chinesas anunciaram uma subida das exportações de 21,5%, face a abril de 2017, depois de terem recuado 2,7%, em março. Em abril, o superavit da China nas trocas comerciais com os EUA atingiu os 22,2 mil milhões de dólares, depois de em março se ter fixado nos 15,4 mil milhões.

習近平再晤金正恩 Xi Jinping e Kim Jong-un voltaram a encontrar-se



在六月新加坡的美朝峰會前,朝鮮領導人金正恩再次抵達中國並與國家主席習近平會面。中國媒體稱這次訪問為「突擊訪華」。這是金正恩短短一個多月內第二次訪華,加強了中國承諾致力解決朝鮮半島問題的認知。

O líder norte-coreano, Kim Jong-un, deslocou-se novamente à China e reencontrou-se com o Presidente chinês, Xi Jinping, a semanas da aguardada cimeira com o seu homólogo norte-americano Donald Trump, prevista para junho, em Singapura. A comunicação social chinesa referiu-se a esta deslocação como uma “visita surpresa”.

Tratou-se da segunda deslocação de Kim Jong-un à China em pouco mais de um mês, o que reforça a ideia de a China do empenho de Pequim em ser parte da solução para a península coreana.



中日韓承諾就北韓問題合作 Pequim, Tóquio e Seul comprometem-se a cooperar sobre Coreia do Norte

中日韓領導人公開表示支持韓朝就半島「完全無核化」和永久和平達成的協議,承諾合作實現這些目標。兩年多來的首次中日韓三邊領袖會談於東京舉行,日本首相安倍晉三,韓國總統文在寅和中國總理李克強均認同要聯合起來與北韓領導人金正恩公開對話,旨在確保北韓完全放棄核計劃。

Os líderes da China, do Japão e da Coreia do Sul apoiam o acordo alcançado entre Pyongyang e Seul sobre a “total desnuclearização” e a paz duradoura na península coreana, comprometendo-se a cooperar para alcançar estes objetivos. Na primeira cimeira trilateral em mais de dois anos entre os três vizinhos do nordeste da Ásia, realizada em Tóquio, o primeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, o Presidente sul-coreano, Moon Jae-in, e o primeiro-ministro chinês, Li Kegang concordaram em unir esforços e concentrar-se no diálogo aberto com o líder do regime norte-coreano, Kim Jong-un, com vista ao abandono irreversível do programa nuclear da Coreia do Norte.

博鰲論壇續寫中國引領全球安全治理新篇章

Promover a segurança global através do diálogo



徐正源 XU ZHENGYUAN* | 中國日報 CHINA DAILY



習近平總書記在博鰲亞洲論壇2018年年會開幕式上發表主旨演講，除著重強調中國將擴大開放、實現共贏這一個主題外，也對推進全球安全治理做出了積極的政策宣示。他指出，國際社會各國應「秉持共同、綜合、合作、可持續的安全理念，深化雙邊和多邊協作，促進不同安全機制間協調包容、互補合作。」

這明確揭示了中國引領全球安全治理體系發展的未來方向。

國際社會存在著兩種全球安全治理體系，一種是以單邊主義、冷戰思維和零和博弈為理念，採用軍事同盟、地緣競爭、介入他國內政的辦法來應對傳統安全威脅和非傳統安全威脅的治理體系，美國這正是第一種全球安全治理體系的主要體現。

美國在全球安全治理中強行推行「美國優先」的單邊意志，強調武力和武力威脅的實踐方式，經常利用地區熱點作為加強其軍事同盟體系的契機，對相關地區原有安全合作機制採取「拆台」和離間的辦法。

另一種則是以多邊主義、綜合安全和合作共贏為原則，通過夥伴關係、對話協商和共同發展的方式來解決全球安全問題，中國正是這種全球安全治理體系。

中國歷來主張延用多邊機制解決全球安全問題。多邊合作理念集中體現了中國一貫主張的反對霸權主義、各國主權平等、以及合作共贏等理念的根本邏輯，相較於單邊主義立場具有鮮明的道義優勢和成效優勢。中國致力於攜手國際社會，努力塑造和引領以多邊合作、共同發展為核心的全球安全治理體系。

多邊合作理念集中體現了反對霸權主義、各國主權平等、以及合作共贏等理念的根本邏輯，相較於單邊主義立場具有鮮明的道義優勢和成效優勢。

中國作為安理會常任理事國，高度重視自身在維護世界和平與安全方面擔負的重要責任，積極參與聯合國框架下的多種安全治理行動。

同時，中國還注重依靠地區多邊機制應對安全威脅。中國歷來支持和鼓勵東亞峰會、東盟地區論壇、上海合作組織、金磚國家機制、歐

NO DISCURSO DURANTE O FÓRUM DE BOAO PARA A ÁSIA, EM HAINÃO, NO MÊS PASSADO, O PRESIDENTE XI JINPING ASSEGUROU QUE A CHINA VAI ESFORÇAR-SE PARA MELHORAR A SEGURANÇA A NÍVEL GLOBAL, AO MESMO TEMPO QUE CONTINUARÁ A ABRIR A ECONOMIA AO RESTO DO MUNDO. SUGERIU TAMBÉM QUE A COMUNIDADE INTERNACIONAL ADOTE UMA PERSPETIVA MAIS “CONJUNTA, ABRANGENTE, COOPERATIVA E SUSTENTÁVEL”, APROFUNDANDO COLABORAÇÕES BILATERAIS E MULTILATERAIS E PROMOVEDO MECANISMOS DE SEGURANÇA COORDENADOS E INCLUSIVOS.

As palavras de Xi refletem a direção das medidas da China para o desenvolvimento do sistema de governação da segurança global. Neste momento existem dois tipos de governação. Um é unilateral por natureza, marcado pela mentalidade desenvolvida durante a Guerra Fria, como um jogo de soma zero. Este recorre a alianças militares e competição geopolítica e acredita em interferir nos assuntos internos de outras nações para lidar com as ameaças de segurança. Os Estados Unidos são a principal potência a promover este tipo de sistema. De facto, os EUA têm exigido que a política “A América Primeiro” seja aplicada neste

盟、非盟等地區組織在解決地區爭端、維持地區和平與安全中發揮積極作用。這些多邊安全機制相互協調包容、互補合作，將為高效解決全球和地區安全問題提供有益助力。中國認為消除貧困、實現繁榮是解決恐怖主義等諸多安全問題的根本路徑之一。國際社會和相關地區實現共同發展，才能從深層次消除上述安全問題滋生的土壤。在促進相關國家經濟發展的基礎上，中國還應推動其教育、衛生等社會方面的發展，從而使其社會福祉獲得普遍提升。中國推進「一帶一路」建設，從貿易、交通、金融、技術等多個方面實現與沿線國家的互聯互通，促進當地經濟和社會的迅速發展，這正是解決相關國家經濟和安全問題的根本方式，突出反映了「共同發展」的理念。最後，中國提倡「共同、共贏、共建、共享」的經濟發展模式，強調全球安全治理是一個包含政治、經濟、安全、生態等多維度的綜合治理體系，亦相信只有「走對話而不對抗、結伴而不結盟的國與國交往新路」，「不搞以鄰為壑、恃強凌弱的強權霸道」，才能找到全球安全治理的根本出路。▼

*中國人民大學國發院研究員、國際關係學院副教授

sistema, recorrendo à força ou a ameaças para resolver disputas políticas e comerciais. Frequentemente, usam assuntos polémicos para reforçar as alianças militares com outros países e “sabotar” ou “alienar” o sistema cooperativo de segurança estabelecido. O outro sistema dita que os problemas de segurança global devem ser resolvidos segundo princípios de “multilateralismo, segurança abrangente, diálogo e desenvolvimento conjunto”, sendo a China um bom exemplo desta solução.

O país está empenhado em trabalhar em conjunto com a comunidade internacional para o desenvolvimento de tal sistema, caracterizado por uma cooperação multilateral e tendo como princípio um desenvolvimento conjunto.

A cooperação multilateral é um conceito que, por definição, é o oposto de hegemonia (unilateralismo). Promove igualdade de soberania e cooperação vantajosa para as partes, e por essa razão existem vantagens a nível moral e político sobre a visão unilateral. Como um dos cinco membros permanentes do Conselho de Segurança das Nações Unidas, a China apoia, veementemente o papel desta organização na governação da segurança global, e por isso dá grande valor às responsabilidades da mesma em manter a paz e segurança mundiais.

A China valoriza também o papel de mecanismos regionais e multilaterais quando é necessário lidar com ameaças de segurança. Por exemplo, já há muito que apoia e encoraja organizações como a Cúpula do Leste Asiático, o Fórum da Associação de Nações do Sudeste Asiático, a Organização de Cooperação de Xangai, o mecanismo BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul), a União Europeia, a União Africana, entre outras organizações regionais que procuram resolver disputas e manter a paz e segurança em cada região. No final de contas, mecanismos multilaterais como estes, mutuamente coordenados, inclusivos e suplementares, têm ajudado a resolver muitos problemas de segurança regional e global.

A China acredita que um crescimento económico acelerado, juntamente com a erradicação da pobreza, é uma das principais formas de resolver problemas de segurança, e que apenas um desenvolvimento conjunto poderá erradicar o terrorismo.

O país insiste também que, ao mesmo tempo que se promove o desenvolvimento económico de certos países, deverão ser feitos esforços para o desenvolvimento de outros setores, como a educação e serviços de saúde, melhorando assim o bem-estar social da população.

Ao avançar com a Iniciativa Uma Faixa,

在政治兩極化的環境中，很多人都想將這次選舉包裝成武裝派（夏納納和塔烏爾）與外交派（阿爾卡蒂里和奧爾塔）之爭

Os EUA têm exigido que a política “A América Primeiro” seja aplicada neste sistema, recorrendo à força ou a ameaças para resolver disputas políticas e comerciais

Uma Rota, a China espera conseguir criar uma interligação no comércio, transporte, finanças e tecnologia. O país quer também promover um desenvolvimento económico e cultural noutros países, acreditando que poderá ser uma ajuda na resolução de problemas económicos e de segurança desses mesmos territórios. Estas intenções são a concretização dos esforços do país para a aplicação desta filosofia de “desenvolvimento conjunto”. Além disso, a China apoia um modelo de desenvolvimento económico “conjunto, mutuamente benéfico, construído e partilhado por todos”. Acredita que o mundo necessita de um sistema de governação de segurança multidimensional, que contenha aspetos políticos, económicos, de segurança e ecológicos. Acredita também que não só através do diálogo, como também através de parcerias e boas relações de vizinhança (opostas à mentalidade protecionista de “empobrecimento do vizinho”), poderá ser encontrada a solução para os problemas atuais de segurança global. ▼

* Investigador na Academia Nacional de Desenvolvimento e Estratégia e professor associado na Escola de Estudos Internacionais da Universidade Renmin da China



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

Anel e Brinco em Prata

cód. 1710280001



Silver Ring and Earring

monitora/monitor Cristina Vinhas

Quarta, Quinta e Sexta
Wednesday,
Thursday and Friday
18h30-21h30

início/starts: 20/06/2018
fim/finishes: 22/06/2018

total: 09 horas/hours
03 sessões/sessions

propina/fee: MOP 360 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8.º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

新聞界的挑戰

Os desafios da Imprensa pública



維克多·席爾瓦 VICTOR SILVA* | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA

安哥拉去年九月起的新政治周期帶來變革，而且得到深化，有助該國的新聞自由和言論自由。

安哥拉現任總統就職以來便將這些權利視作鞏固民主和發展更具參與性與包容性的國家治理的優先事項，確保公民在公共場所辯論的發言權，當然也包括媒體的發言權。

他還承諾通過增加媒體數量和傳播平台的多樣性提高資訊質量，大力支持專業人士克服文化技術方面的障礙，充分履行這個崇高的使命，報導真相，恪守新聞基本原則，尊重矛盾和隱私權，同時維護良好名聲。

當局要求公務員平和面對批評和分歧，放下傲慢姿態——即他們掌握全部且唯一的真理和智慧。對於任何國家而言，思想的辯論和矛盾都是至關重要的，媒體亦一直盡力推動和促進這種做法。這



點在穩定的民主國家已是司空見慣，但在安哥拉只是發展到了一個新的階段，仍有一些障礙。

我們並不期望所有人都以同樣的「和平」方式接受眼前的改變——主要是在公營媒體方面。不久之前，公營媒體還被視為政府及其支持黨派宣傳功績和掩蓋失敗的傳播工具。

因此，普通公民不會忽視公共媒體發生的變革，以及它為提高國家的國際聲譽的重大貢獻，例子包括外國投資當地的意願日增。

安哥拉通過結束有罪不罰的政策和行動（這是打擊腐敗這個巨大任務的第一步）拉開社會道德化的序幕，藉此改善國際形象。但它也必須以負責任、客觀、基於事實而非炒作的態度開放訊息。關鍵評論不能落入轟動效應和亂扣帽子的陷阱，不是總是聚焦矛盾。

儘管這個新政治周期時日尚短，但是開放訊息已有多項實際成果，例如對國家真實情況的看法、人民日常生活缺乏化妝品的困難，以及許多值得關注的事件，都通過公共新聞而為公眾所知，得到解決。

公眾媒體面臨的巨大挑戰是成為最均衡、最完整、最可靠和最可信的市場，以及成為全面實行言論自由和新聞自由的榜樣。這個行業因此得到更多公共投資。這不單是技術手段和設備的問題，更是擴展在新聞編輯室和製作中心工作人員的知識面，讓他們傳播我們如今了解的多元信息。在這個任何人只要點擊一下就能了解事實和事件、發表看法的時代，新聞記者需要一種不同的視野。

在前方的道路上，錯誤和失敗顯然無法避免，但它們必定會在所有人的努力和參與下迎刃而解。不要將事情複雜化！

* 總編輯

As liberdades de expressão e de imprensa são conquistas que se vão cimentando à medida que se aprofundam as mudanças geradas pelo novo ciclo político inaugurado em Angola, em Setembro do ano passado. Desde a sua investidura que o actual Presidente da República colocou esses direitos na ordem das prioridades para a consolidação da democracia e uma governação mais participativa, inclusiva, em que os cidadãos tenham também voz e lugar em espaços públicos abertos ao debate, que passam, igualmente, pela comunicação social.

Há o compromisso de melhorar a qualidade da informação que é veiculada através do crescente número de meios de comunicação e diferentes plataformas, sendo notória a aposta na superação técnico-cultural dos profissionais para que possam exercer, na plenitude, essa nobre missão de informar com verdade, com rigor e em obediência aos princípios básicos do jornalismo, respeitando o contraditório e o direito à privacidade e ao bom nome. Os servidores públicos foram convidados

a saber conviver com a crítica e a diferença de opiniões, deixando a sobrançeria com que muitas vezes se apresentavam, quais detentores de toda e única verdade e sabedoria. O debate de ideias e o contraditório são essenciais para o desenvolvimento de qualquer Nação e a comunicação social tem procurado, na medida do possível, promover e fomentar essa prática, dir-se-ia corriqueira em democracias consolidadas, mas que aqui ensaia uma nova fase, que encontra ainda algumas barreiras.

Não é de esperar que todos aceitem do mesmo modo “pacífico” as mudanças que se estão a operar sobretudo na comunicação social pública, tida até pouco como corrente de transmissão oficial e instrumento de propaganda para êxitos e insucessos da governação e do partido que a sustenta. Por isso, não passam despercebidas ao comum dos cidadãos as mudanças que se registam na imprensa pública e que em pouco tempo contribuíram, consideravelmente, para a melhoria da reputação internacional do país,

como atestam as inúmeras intenções de investimento estrangeiro que diariamente são conhecidas.

A melhoria da imagem de Angola no exterior deve-se, fundamentalmente, ao início da moralização da sociedade através das políticas e acções para se acabar com a impunidade, primeiro passo na gigante tarefa de combate à corrupção. Mas deve-se, igualmente, à abertura informativa que se pretende responsável, objectiva, baseada em factos e não na especulação, com crítica fundamentada sem cair no sensacionalismo e na tentação da fulanização, observando sempre o contraditório.

Apesar do pouco tempo que leva este novo ciclo político são já vários os exemplos de resultados práticos da abertura informativa a começar pela percepção do país real e das dificuldades que as populações enfrentam no seu dia-a-dia sem qualquer maquilhagem cosmética. São igualmente vários os casos que mereceram outra atenção, e até mesmo solução, depois serem conhecidos através da imprensa pública. O grande desafio que se coloca à

comunicação social pública é tornar-se na mais equilibrada, completa, fidedigna e credível do mercado, sendo referência desta abertura informativa proporcionada pelo compromisso de garantir o pleno exercício das liberdades de expressão e de Imprensa. Para tal está anunciado um maior investimento público no sector, que não se resume apenas a meios técnicos e equipamentos, mas também no aumento de conhecimentos daqueles que nas redacções e centros de produção tornam possível a informação plural que hoje conhecemos, numa época em que qualquer cidadão tem a possibilidade de relatar no momento e apenas com um clique factos e acontecimentos, que precisam de um outro tratamento para serem matéria jornalística.

Sendo parte de um processo, é evidente que esta abertura informativa não está isenta de erros e falhas, que devem ser superados com o esforço e a participação de todos. Sem complexos! ▽

*Diretor

蝴蝶效應與腐敗

A borboleta e a corrupção



卡洛斯·曼努埃爾·諾蓋拉 MANUEL CARLOS NOGUEIRA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



根 據混沌理論，一隻蝴蝶輕拍翅膀或會令大洋彼岸形成風暴，空氣的微小變化能夠帶動整個系統出現長期而巨大的連鎖反應。

由於全球化，如今的腐敗比以往任何時候更加氾濫。我們甚至不必訴諸任何理論，就能證明它的全球影響。等於機會主義、犯罪和反社會的腐敗行為將在其他領域產生類似或互補的效應。

腐敗有諸多不利的後果，例如國家損失收入，誠信的企業損失機會，優劣標準被扭曲，對法律的尊重被破壞，投資數量和質素不斷惡化，資源的非法出口加劇以及滋養不信任感……凡此種種，如果我們想的話，可以不停列舉下去。

腐敗的頻率可以分為少見，普遍或系統的。「少見」意味著腐敗相對容易被人發現、隔離和懲罰。當它變得普遍時，情況就會更難控制和處理。但最壞的情況是腐敗變成了系統性的問題，因為腐敗者的行為與制度連在一起，他們適應了腐敗的模式，腐敗成為了一種生活方式。正如恐怖主義、毒品及軍火販運或環境惡化一般，腐敗也是無分國界的問題，需要國際共同回應。

儘管大多數國家都簽署了《聯合國反腐敗公約》，將條款和各方意願確立下來，但公約卻沒有對腐敗作出定義。各簽署方認為，這個術語根據犯罪發生的時間和國家而有多變的含義。這一步是朝著避免腐敗概念被普遍統一的方向而邁出，允許了解釋時的靈活性。

這個公約的另一個重大缺陷是，例如，在公職人員的行賄受賄方面，沒有責令簽署方在國家立法中將之列為犯罪，而是由各國自行決定。由於諸如此類的不善之處，《聯合國反腐敗公約》其實十分寬鬆，給各國家留下巨大的迴旋餘地，得以自在享受腐敗的樂趣。▼

*OBEGEF (經濟觀察站與欺詐管理) 聯絡員

De acordo com os defensores da teoria do caos, o simples bater de asas de uma borboleta pode criar uma tempestade do outro lado do Mundo. Uma movimentação minúscula de ar num ponto da terra, e devidamente ampliada, desencadeia uma tempestade nos seus antípodas.

Devido à globalização, hoje mais do que nunca, com a corrupção acontece algo parecido, e nem precisamos de recorrer a qualquer teoria para justificar os efeitos globais que a mesma provoca. A corrupção como prática oportunista, criminosa e antissocial, provocará dinâmicas similares ou complementares noutras latitudes e longitudes.

A corrupção tem muitas consequências perniciosas, que inclui uma perda de receitas dos estados, perda de oportunidades para as empresas honestas, distorce os padrões de mérito, corrói o respeito pela lei, piora a quantidade e qualidade do investimento, promove exportação ilegal de recursos e gera desconfiança. Se pretendêssemos, esta lista continuaria.

A incidência da corrupção pode ser classificada como rara, generalizada ou sistémica. Quando é rara, é relativamente fácil de detetar, isolar e punir. Quando se torna generalizada, é mais difícil de controlar e lidar. Mas o pior cenário é quando se torna sistémica, pois toma conta

das instituições e dos comportamentos dos agentes, sendo que estes se adaptam ao modo corrupto e fazem da corrupção um modo de vida.

Tal como a ameaça terrorista, o tráfico de drogas e de armas ou a degradação ambiental, a corrupção é um daqueles problemas que não tem fronteiras. Existe a necessidade de uma resposta internacional.

Apesar da maior parte dos países terem assinado a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, no texto do tratado e por vontade das partes, não consta uma definição de corrupção. Os signatários entenderam que o termo tem um significado polivalente e mutável

dependendo da época e do país em que o crime ocorre. Ora isto é um passo para não ocorrer uma uniformidade universal do conceito de corrupção e existir uma flexibilidade de interpretações possíveis. Outra das grandes falhas deste tratado é que, por exemplo, no enriquecimento ilícito e no suborno de um agente público, não constituem obrigatoriedade dos signatários os catalogarem nas suas legislações nacionais como crime. Fica ao livre arbítrio de cada país. Assim, com estas e outras imperfeições, o tratado acaba por ser permissivo e deixar a cada país uma grande margem de manobra, que poderá usar a seu belo prazer. ▼

* Associado do OBEGEF

誠信的價值

O valor da integridade



歐熱尼奧·維阿薩·蒙泰羅 EUGÉNIO VIASSA MONTEIRO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

O DR. SREEDARAM FOI CONVIDADO A PRESIDIR AO DELHI METRO RAIL CORPORATION, DMRC. ERA BEM CONHECIDO POR ISOLAR OS PROJECTOS QUE DIRIGIA DAS PRESSÕES POLÍTICAS; E DE CONSEGUIR COMPROMISSOS PARA PREMIAR NOS CASOS DE ANTECIPAÇÃO DAS OBRAS.

Fôra Presidente do Konkan Railways, uma linha férrea na costa ocidental, em terreno montanhoso e irregular nos Gates, começando perto de Mumbai, atravessando Goa e indo a Karnataka. O Konkan R., com 740 kms de extensão, tem 2.000 pontes e 91 túneis e foi construído em 7 anos.

O METRO DE DELHI

É admirado pelo rigor da execução: a 1ª fase terminou 2,75 anos antes do prazo e dentro do orçamento. Conta com 231 Kms das 2 primeiras fases; e ao terminar a 3ª em Dezembro de 2018 e a 4ª em 2022, terá 456 Kms.

A evidência de que na Índia se podem fazer grandes obras, sem atrasos e dentro dos custos, quando dirigidas por pessoas integras, foi um enorme alívio e uma decisão para os Governos Estaduais se lançarem a fazer metros de Mumbai, Bangalore, Chennai, Hyderabad, Jaipur, Ahmedabad e Kolkota, todos eles com as

不久就出現了吞下殖民主義苦果的印度社會主義。為了避免新的「剝削者」，印度建立了嚴格的管控和官僚機構，但任人唯親和賄賂亦因此而生。

在這個背景下，第一階段德里地鐵令人重獲信心。鐵路對大城市而言是理想的交通方式。鐵路部分在地上，部分在地下，有專用的路線，抵達時間可以預計，班次經過充分研究，等待時間降至最少。車站和車廂的內容都有理想的設計，民眾願意保持整潔。

腐敗在所謂的富裕或發達國家並不罕見。為了避免自招污名，一些公司並不參與招標，或者他們參與招標是為了贏得乾淨，不費功夫，表明它們的誠信，就算是有污點的同行也很敬佩它們。

Sreedaram博士致力構建一種服務乘客的交通工具。這在乘客從網上獲得的訊息顯而易見：完整準確！地鐵網的覆蓋面是里斯本地鐵的六倍以上（很快就會增加八條線路，超過里斯本的十倍），只要選擇出發的車站和目的地，網站就會顯示每條路線途經的車站，在哪裡轉車到其他線路等，以及車程的時間、距離和費用。

Sreedaram博士應邀掌管德里地鐵公司，他以在負責項目時不顧政治壓力而素有名聲，此外他亦能夠提前完成工程，獲得嘉獎。

他曾是孔坎鐵路的總裁。那是一條彎彎曲曲的鐵路，位於西海岸蓋茨山區，始於孟

買，途徑果阿，通往卡納塔克邦，長達740公里，有2,000座橋樑和91條隧道，前後花費七年時間建成。

德里地鐵

他執行項目的嚴格態度令人敬佩：第一階段提前2.75年並在預算內完成。前兩階段完成修建231公里的鐵路；2018年12

月將會完成第三階段，第四階段將2022年完成，長達456公里。

當項目由有誠信的人負責時，印度就能在預算內按時完成大型工程。對於地方政府作出修建孟買、班加羅爾、欽奈、海得拉巴、艾哈邁達巴德和科爾科塔的地鐵的決定，這點可謂令人欣慰，鐵路的第一階段已經投入服務，正在大規模擴建。殖民主義只會帶來摧毀和飢餓。印度獨立

primeiras fases já em funcionamento e hoje em grande expansão.

Com o socialismo indiano logo após a Independência, para engolir o travo amargo do colonialismo - que só destruiu e espalhou a fome - e para evitar os novos “exploradores”, criaram-se apertados controlos e a burocracia resultante originou um ambiente de favoritismos e de suborno. Nesse ambiente, a primeira fase do Metro de Delhi, foi um respirar de alívio e ganhar confiança. Para a movimentação nas grandes cidades, o metro é o meio ideal. Ao ser, em parte, subterrâneo, dá frescura; com uma via dedicada, dá previsibilidade na hora de chegada; com uma frequência bem estudada, minimizam-se os tempos de espera. E com o espaço interior das estações e das carruagens bem cuidado, faz que os cidadãos adiram à limpeza. Nos países ditos ricos ou evoluídos, não há menos corrupção. Algumas empresas não entram nos concursos, para não terem de se sujeitar; ou, entram para saírem limpamente, sem trabalho, marcando uma posição de verticalidade, que mesmo os colegas manchados não deixam de admirar.

O Dr. Sreedaram empenhou-se em criar um meio de transporte ao serviço do utente. E isso nota-se também na informação que o utilizador obtém da internet: é completa e exacta! Num “metro” tão extenso, mais de 6 vezes o de Lisboa (virá a ser em breve mais de 10 vezes, com mais de 8 linhas a funcionar), basta indicar a estação de entrada e o local onde se pretende ir. Dá

logo as estações de cada linha a percorrer, onde mudar para a linha seguinte, e depois para a terceira, etc; dá o tempo total da viagem, a distância e o custo.

As carruagens têm indicações das estações, que são anunciadas em hindi e inglês. A 1ª carruagem é reservada para senhoras e em cada uma das outras, a bancada tem dois lugares para pessoas necessitadas. O pagamento é por cartão recarregável. A cidade sofreu o impacto da construção, tão extenso é. Mas os trajectos alternativos para os automóveis foram estudados e sinalizados para minimizar os incómodos. Todas as obras do metro são de uma “instituição com dono”, pois desde o primeiro momento Sreedaram “agarrou” todo o processo: as adjudicações, o controlo dos custos, e que cada obra estivesse bem acabada. Ele “criou escola” que se mantém activa, com eficácia reforçada e imitada pelos outros “metros”.

O “DMRC” constituiu-se em 3 de Maio de 1995, com igual participação do Governo do território da Capital, Delhi, e do Governo Central, com o fim de criar um sistema de transporte em massa, rápido. O DMRC inaugurou o primeiro corredor em 25 de Dezembro de 2002. A primeira fase, com 65 Kms foi terminada muito antes do prazo, em 2005. A partir daí, o Metro completou outros 125 Kms da segunda fase, em apenas 4,5 anos, tres anos antes do prazo programado. Assim, hoje o sistema conta com 231 kms e 173 estações. Tem em funcionamento 314 composições de

4, 6 ou 8 carruagens cada, conforme as linhas e a afluência.

O metro faz também ligação às cidades satélites de Noida, Gurgaon, Faridabab e Ghaziabad. Os comboios fazem uma média diária de 3.000 viagens e em 2016/17 transportaram 2,76 milhões; servem 1.000 milhões ao longo do ano. A frequência nas horas de ponta é de 1 a 2 minutos, passando para 5 a 10 nas horas de menor movimento. A velocidade típica de circulação é de 50 kms/h, com uma paragem de 20 segundos em cada estação.

INTEGRIDADE PESSOAL E CONSEQUÊNCIAS SOCIAIS

Mais de 3.500 “seguranças” estão disseminadas pelo sistema para fazerem respeitar as disposições de ordem e segurança. Cda estação tem à entrada detectores de raios-X e cães treinados para inspecção da bagagem. Mais de 5.200 câmaras CCTV cobrem os pontos de confluência e recantos perdidos da estação. Uma estação subterrânea tem cerca de 50 câmaras, mais de 3 vezes das estações à superfície.

Proibido comer, beber, fumar ou mastigar pastilha elástica em todo o sistema, o que é rigorosamente feito cumprir. Tem um bom sistema de alarme para aviso das emergências; usa materiais retardadores de combustão nos comboios e estações. Dada a alta performance do Dr. Sreedaram, aliada à sua personalidade e valores, a decisão de construir outros metros e obras de envergadura acelerou-se. Ter pessoas íntegras e dedicadas a dirigir projectos/instituições, manejando elevados orçamentos, são um descanso pela certeza de que as finalidades serão eficazmente alcançadas. Faz falta fortalecer e generalizar uma cultura de serviço, de fazer sempre muito bem, pensando nos milhões de beneficiários. O Dr. Sreedaram foi um dos impulsionadores da Foundation for Restoration of National Values. Ela pretende “restaurar os valores nacionais e culturais que individual ou colectivamente encontram abrigo na mente e na persuasão, como sendo verdadeiros, éticos, patriarcais e da sociedade, tanto nas aspirações como nos objectivos”. ▽

* *Professor da AESE-Business School e do IIM-Rohtak (Indian Institute of Management), dirigente da AAPI*

地鐵車廂內亦備有路線圖，以印地語和英語報站，首卡車廂為女士專用，其餘每節車廂都有兩個為有需要人士預留的座位。車資以儲值卡繳付。

整座城市都受到工程影響。有關方面為了減少不便，已經研究和標明備用的車道。所有地鐵工程都是「有主人的機構」。自Sreedaram接手後，招標和成本控制等工作都已完成妥當。他創造了被其他鐵路強制運用和模仿的「流派」。

德里地鐵這間公司於1995年5月3日成立，首都德里政府和中央政府各佔一半股份，旨在建立一個快速的公共交通系統。地鐵的第一條線長65公里，在2005年的限期前完工，2002年12月25日啟用。該公司其後在短短四年半內建起第二階段長達125公里的鐵路，比原定計劃提早三年。該地鐵系統如今擁有231公里的線路和173個車站，以及314組四、六或八節的列車，並且連接到諾伊達、古爾岡、法里達巴布和加茲阿巴德的衛星城市。列車每日平均出車3,000次，2016/17年度載客276萬人次，全年服務十億人次。繁忙時段的每班車相隔一至兩分鐘開出，閒時可達五至十小時，速度為50公里/小時，每站停車20秒。

個人誠信和社會後果

整個地鐵系擁有超過3,500名保安人員維護秩序。車站入口設有X射線探測器和訓練有素的犬隻檢查行李，另外有超過5200台閉路電視覆蓋車站的交匯處和隱蔽角落。每個地下的地鐵站都有約50部攝錄鏡頭，較地面的車站多出超過三倍。地鐵系統嚴禁飲食、吸煙或咀嚼香口膠，設有良好的緊急預警系統。列車和車站使用阻燃材料。

由於Sreedaram博士的卓越表現、他的個性和價值觀，政府決定加速興建其他地鐵線路和大型工程。只要有致力指導項目/機構、具有誠信而善於管理巨額預算的人，就能確保目標有效實現。我們有必要加強和推廣服務的文化，考慮數以百萬計的民眾的需要。Sreedaram博士是國家價值觀恢復基金會的推廣者之一，基金會旨在「恢復個人或集體在心靈和確信中找到的民族和文化價值觀的庇護，因為它的願望和目標符合現實、道德、父權制和社會需要」。 ▽

*AESE商業學校和印度管理學校的教授、AAPI領導人

日暮時的反思
REFLEXÕES AO CAIR DA TARDE

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
官樂怡基金會

7
ANNUAL REVIEW
OF MACAU GAMING LAW

AN EVENT IN THE FRAMEWORK OF THE INTERNATIONAL BUSINESS LAW MASTER AND POSTGRADUATE PROGRAM, FACULTY OF LAW, UNIVERSITY OF MACAU

17.5.18 ' 6.30 PM
FREE ADMISSION · 官樂怡基金會 - 免費入場

關注我們 / @lga-mac / follow us

www.ruicunha.org

官樂怡基金會 澳門國際法學院 法律系

ESTA CONFERENCIA SERÁ REALIZADA EM LINGUA INGLESA. THIS CONFERENCE WILL BE CONDUCTED IN ENGLISH

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面设计，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面设计。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço. As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

表演 ENTERTENIMENTO



12/5

BEX Cafe Reunion Party

BEX Cafe的精神仍然存在，儘管只得一晚，但夢咖啡很榮幸舉辦這個令人驚嘆的活動，重溫昔日時光！

這是BEX Cafe的懷舊之夜，BEX的前DJ Kit Leong將播放不同時期、過去該店晚上播過的懷舊金曲。也有照片時光之旅，一窺BEX過去的精彩晚上。

當晚預計將與過去一樣，是個令人難忘的晚上！

O espírito do café BEX ainda está vivo e, por apenas uma noite, o Dream Café orgulha-se de receber este incrível evento para reviver os velhos tempos!

Será uma noite nostálgica com o antigo do BEX, DJ Kit Leong, a passar faixas de música que fizeram história em diferentes momentos e noites memoráveis passados naquele espaço. Haverá mesmo uma viagem no tempo com fotos de noites famosas passadas no BEX.

Prevê-se uma noite incrível como nos velhos tempos!

22h

Dream Café - NAPE

夢咖啡



12/5

Connections Community Gathering 2018

大自然總比其他地方翠綠，不是嗎？我們常常認為澳門沒有綠色空間，沒有真正寧靜的空間放鬆和感受大自然……但如果我們說這個地方實際存在呢？

脫下鞋子，踏足草地上，不要害羞！過來感受美好的一天吧！

澳門是一個人們充滿活力的城市，所以這次交流是一次相遇和分享愛的機會！將有多個成人和小朋友活動，健康美味的食物，及許多時髦的音樂！

A natureza é sempre mais verde noutro sítio, não é? Nós pensamos sempre que Macau não tem espaços verdes, nenhum lugar verdadeiramente calmo para relaxar e desfrutar da natureza ... Mas se lhe dissessemos que tal lugar realmente existe? Tire os sapatos, pise a relva e, por favor, desinibese! Venha passar um ótimo dia!

Macau é uma cidade cheia de pessoas com boas vibrações, por isso este encontro comunitário é uma oportunidade para se encontrarem e partilharem amor! Haverá muitas atividades para adultos e crianças, comida deliciosa e saudável, e muita música funky!

Será um dia especial em Macau!

11h - 22h

Experience Camp, Reservatório de Ka-Hó, Coloane
這將是澳門特別的一天！

27/4 - 31/5

第二十九屆澳門藝術節

29º Festival de Artes de Macau

本屆藝術節以「根源」為題，從生活中探尋各種題材，共有二十六套節目，分為七大焦點，薈萃中國內地、香港、澳門、台灣地區等地的精品鉅作。除首三套節目外，其他精彩節目均於五月上演。適逢馬克思誕辰二百週年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，為藝術節揭開序幕；同樣於四月上演的是《洞穴爆發：奇異毛球》，由本地編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作。夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》也將於四月呈獻觀眾。澳門藝術節將為整個五月劃上色彩繽紛的一筆。

O Festival de Artes de Macau deste ano tem como tema a “origem”, simbolizando a “fonte da vida”, e explorando diferentes tópicos sobre a vida. Vinte e seis performances divididas em 7 categorias - “Destques Temáticos: Origem”, “Inovadores: Colaboração”, “Criações Interdisciplinares: Teatro”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Música” e “Exposições” - aliam excelentes produções internacionais, nacionais e locais.

Fazem parte do cartaz deste ano espetáculos de excelência. A peça de teatro “Das Kapital”, baseada na obra-prima de Karl Marx e trazida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai,



assinala o 200.º aniversário do nascimento de Marx e dá o mote de arranque do programa. Mas espetáculos como a peça “Mulheres de Tróia” (de Tadashi Suzuki), a adaptação de “O Processo” (obra de Kafka) pela companhia sul-coreana Sadari Movement Laboratory, ou o espetáculo de dança “Acompanhante” (da coreógrafa Eisa Jocsón) são algumas das performances, entre outras, que se podem assistir este ano.

澳門文化中心、舊法院大樓和清平戲院等地
Centro Cultural de Macau, Edif. Do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, entre outros locais

戶外節目 AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以用租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
5月11日至31日
De 11 a 31 de Maio

《嘉年華》
Os Anjos vestem de branco
11-13, 15-17/5
17h, 19h30, 21h30

當碧咸遇上奧雲
Quando Beckham conheceu Owen
12/5
21h30

《明天我》+ 黃修平短片作品精選
《風車》+《花椒八角咖啡豆》+《功課》
A Saída + Notáveis curtas de Adam Wong (Cata-Vento + Sabor Secreto + Trabalhos)
13/5
14h30



狂舞派
A Nossa Dança
13/5
21h30

哪一天我們會飛
Ela Lembra, Ele Esquece
15/5
21h30

澳門影像新勢力—力量再現1
Macau - O Poder da Imagem Revisitado 1
19, 24/5
16h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

11/5
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
18h

12/5
美聲之約
Belcanto Saturdays
17h

17/5
澳門博彩法之第七次年度回顧
VII Annual Review of Macau Gaming Law
18h30

18/5
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
18h

19/5
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai Painting Workshop for Parents and Children
15h



9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼 國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS SHORTS MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽

Deadline 截止日期 16/06 2018 PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

Deadline 截止日期 20/08 2018 PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU
Venue Support 場地支持: 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macaulink

Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau, 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau

Media Partners 傳媒夥伴: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau, 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau

Supporters 支持單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau, 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 澳門科學館 澳門科學館文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.D. de Macau

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

崔世安外訪收穫甚豐 Chui Sai On volta a casa com mais cooperações



今天行政長官崔世安訪問東南亞的第五天。崔世安在曼谷簽署澳門與普吉府的諒解備忘錄，旨在推動發展、加強兩地在經貿、教育、傳統醫藥和葡語國家市場領域的合作和交流。此外，他亦有出席在曼谷舉行的醫藥國際發展論壇，會上再就兩項事宜達成共識。在柬埔寨，崔世安亦有簽署備忘錄，加強兩地在經貿、教育、旅遊和社會領域的合作。旅遊方面，兩地將會加強文化遺產保護和打造世界旅遊休閒中心方面的交流。他還認同推廣柬埔寨農產品至葡語國家市場，發揮澳門作為中國與葡語國家經貿平台的角色。崔世安訪問的另一目標是透過「一帶一路」獎學金鼓勵柬埔寨和泰國的學生來澳升學，加強與「一帶一路」沿線國家合作。 ▽

O Chefe do Executivo chega hoje de uma viagem de cinco dias ao Cambodja e à Tailândia. Em Banguet, Chui Sai On assinou um acordo de entendimento entre a província de Phuket e Macau. O objetivo é estimular o desenvolvimento, reforçar a cooperação e intercâmbio entre as duas regiões nas áreas de economia, comércio, educação, medicina tradicional e mercados lusófonos. O responsável participou ainda no fórum internacional de desenvolvimento da medicina tradicional, também na capital tailandesa, no qual firmou mais dois acordos. No Cambodja, Chui também fechou memorandos que visam fortalecer a cooperação estratégica entre os dois territórios, nas áreas da economia, educação, turismo e setores sociais. No Turismo, vai ser reforçado o intercâmbio na proteção do património cultural, e na criação de um Centro Mundial de Turismo e Lazer. O acordo inclui ainda objetivos como a promoção de produtos agrícolas do Cambodja nos mercados da lusofonia, tendo em conta o papel de Macau como plataforma para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Outra das metas delineadas por Chui Sai On durante a visita foi a de apoiar cambodjanos e tailandeses a prosseguirem os estudos em Macau através da bolsa de estudo 'Uma Faixa, Uma Rota', da Fundação Macau. O reforço das relações com os países envolvidos na iniciativa 'Uma Faixa, Uma Rota' foi o mote do périplo do líder do Governo pelos dois países do sudeste asiático. ▽

鄧小平 前外孫女婿獲刑 Marido da neta de Deng Xiaoping condenado

據《新華社》訊，安邦保險集團創辦人吳小暉因集資詐騙、蒙騙投資者、職務侵佔罪和被判18年有期徒刑。安邦保險集團曾試圖收購葡萄牙新銀行(Novo Banco)。吳小暉是內地知名富豪，為鄧小平的前外孫女婿。



Wu Xiaohui, fundador do grupo Anbang, foi condenado a 18 anos de prisão por ter conseguido milhares de dólares de forma fraudulenta, ter enganado investidores e abusado do cargo para benefício próprio, segundo a agência oficial chinesa Xinhua. O grupo controlado por Wu chegou a estar na corrida para comprar o português Novo Banco. O empresário é um dos multimilionários mais conhecidos do Continente e é casado com a neta do antigo presidente Deng Xiaoping. ▽

魯彌士主教幼稚園校工涉性侵 Funcionário do Costa Nunes suspeito de pedofilia

魯彌士主教幼稚園校工涉嫌性侵遭司警調查。調查源於家長和學生投訴。該校工年約三十歲，已被帶走調查。目前未知有多少學童遭受性侵。

Um auxiliar do jardim de infância D. José da Costa Nunes está a ser investigado pela Polícia Judiciária por alegados abusos sexuais. A investigação foi motivada por queixas de pais e alunos. O funcionário, que trabalhava na escola há 30 anos, já foi suspenso. Por enquanto, ainda não se sabe quantas crianças podem ter sido abusadas. ▽



今次成事？
Será desta？

繼兩度延期後，蘇嘉豪案下周一將會開審。26歲的議員蘇嘉豪因為「暨大一億」遊行被控加重違令罪。

Na próxima segunda-feira Sulu Sou volta ao tribunal para começar a ser julgado, depois de dois adiamentos. O jovem, de 26 anos, é acusado do crime de desobediência qualificada por causa de uma manifestação que pedia a demissão do Chefe do Executivo depois da controversa atribuição da Fundação Macau de um subsídio de 100 milhões de yuans à Universidade de Jinan, na China.